校長報告  Vice-Chancellor's Review  2
大學領導層  University Leadership  12
學術發展  Academic Development  20
研究  Research  40
服務香港 放眼世界  Service to Hong Kong and the World  54
教職員  Staff  62
學生及校友  Students and Alumni  66
教學輔助設施  Academic Support Facilities  78
校園建設與環境保護  Campus Development and Environmental Protection  84
捐贈、財務與賬目  Donations, Finance and Accounts  90
This day marks the end of my vice-chancellorship at the Chinese University and the completion of 34 years of active career on this magnificent campus. It also marks the beginning of a retirement to which I have long looked forward.

On the eve of my departure, it heartens me to see that the University is seeking continuous renewal, that it adheres to its policy of bilingualism, that it places equal emphasis on teaching and research, and that it continues to nurture generalists within specializations. Indeed it has evolved into the university envisioned by its founders — a research university of international character.

Advance and Excel

The year 2003-4 was an unusual one for the University.

When SARS struck in the spring of 2003, the University suspended its 40th anniversary activities and plunged into the combat against the disease, resuming celebrations only after the epidemic had subsided and recuperation had set in. Our vibrant campus today bears little trace of the bitter battle that has been won.

The Chinese University positions itself as an academic institution in Hong Kong rich in Chinese heritage and international in outlook. To celebrate the future, we must honour the past. On the occasion of the 40th anniversary, an anniversary fair was held to showcase the University’s intimate links with Hong Kong’s growth over the last four decades and its contributions to
the well-being of the territory and the region through education, innovation and service. There were also open lectures on topics of wide interest by distinguished guest lecturers, and CUHK alumni and teachers.

The 40th Anniversary Banquet, held on 6th December 2003 at the Hong Kong Exhibition and Convention Centre, was a glamorous event attended by over 3,000 guests, alumni, students, teachers and staff of the University. The evening’s programme highlighted achievements of the University’s college system, general education, and bilingual policy.

What does the 21st century hold for seats of higher learning? This is a question that concerns not only the Chinese University but research universities the world over. A highlight of the 40th anniversary celebrations was the
40th Anniversary Celebrations

音樂系呈獻《音樂獻禮》
音樂會
（二零零三年九月二十日）
'A Musical Offering of the East and the West' presented by the Department of Music
(20th September 2003)

校友公演粵語話劇《中大人家》（二零零三年十一月廿一至廿三日）
Alumni Play 'Of Phoenix Lineage' (21-23 November 2003)

金耀基校長主持「全球化與大學之定位」公開講座
(二零零三年九月二十日)
Prof. Ambrose King delivering a public lecture on 'Universities in the Age of Globalization'
(20th September 2003)

二零零四年全球大學校長論壇
（二零零四年三月廿九至三十日）
University Presidents' Global Forum 2004 (29th-30th March 2004)

校慶博覽會
（九月廿一至廿六日）
Anniversary Fair
(21st-26th September 2003)
University Presidents' Global Forum 2004. Forty-two university presidents from Australia, Canada, UK, US, mainland China, Taiwan and Hong Kong were invited to CUHK to explore the critical issues faced by universities in the new century. Topics addressed included the impact of IT developments on research and teaching, lessons learnt from technology transfer, the effects of globalization and international cooperation, the improvement of research universities, the role of ethics and values in teaching, interaction of the liberal arts with professional schools in research universities, and the future developments of tertiary education. The participants agreed unanimously that the exchange was extremely useful to the development of universities and the cultivation of talent in the 21st century.

Major Academic Developments

In the past year, the University Grants Committee (UGC) affirmed the University's role as a comprehensive research university and gave it support to launch the School of Law.

The UGC issued a document in January 2004 differentiating the roles of the UGC-funded higher education institutions and making suggestions on how to promote their international competitiveness. CUHK was designated as a comprehensive research university. We welcome the role and will do our utmost to fulfil our mission in teaching, research and service.

The University will proceed full steam to prepare for the establishment of a school of law which will complete CUHK's growth as a comprehensive research university. In fact this had been one of the University's aspirations for over a decade. I made this project a key item on my agenda shortly after I assumed vice-chancellorship. The Academic Development Proposals for 2005-8 approved by the University Senate in March 2004 included the setting up of a law school offering undergraduate and graduate legal studies as one of the major highlights.

The rule of law is a major competitive advantage for Hong Kong and there is a growing demand for legal talent. CUHK will train quality legal professionals by recruiting the best students and providing them with the best learning experience. It will leverage on its existing strengths in the humanities and social sciences to put the study of law within a broad socio-cultural context. The School of Law will also contribute to
UGC Reaffirms CUHK's Role as a Comprehensive Research University

The Chinese University has been designated as a comprehensive research university which
• offers a range of programmes leading to the award of first degrees and postgraduate qualifications in subject areas including Arts, Science, Social Sciences and Business Administration;
• incorporates professional schools such as Medicine, Architecture, Engineering and Education;
• pursues the delivery of teaching at an internationally competitive level in all the taught programmes that it offers;
• offers research postgraduate programmes for a significant number of students in selected subject areas;
• aims at being internationally competitive in its areas of research strength;
• contributes to the development of Hong Kong, China as a whole, and the region through quality education, research, engagement and service, in all the disciplines it offers;
• pursues actively deep collaboration in its areas of strength with other higher education institutions in Hong Kong or the region or more widely so as to enhance Hong Kong's higher education system;
• encourages academic staff to engage in public service, consultancy and collaborative work with the private sector in areas where they have special expertise, as part of the institution's general collaboration with government, business and industry; and
• manages in the most effective and efficient way the public and private resources bestowed upon the institution, employing collaboration whenever it is of value.
the learning and development of law through research, particularly in the area of the region's different legal and constitutional traditions.

The local community, especially the legal profession, has been extremely supportive of the proposal. The University is grateful for their advice and their confidence in its competence.

The UGC's approval in May was good news for the whole University community and its supporters. The LLB Programme will begin admitting students in 2006 and the PCLL in 2007. A JD programme providing legal education to graduates of non-law subjects will be offered in 2006. Other postgraduate programmes will include a one-year taught LLM that offers a selection of specializations, as well as an M.Phil. and a Ph.D. programme, all to be launched in 2007.

A Planning Committee for the School of Law has been set up under the chairmanship of Dr. Anthony Neoh, SC, member of the University Council. Generous donations from Dr. Lee Quo-wei and Dr. Simon F.S. Li will enable the founding of two named chairs in law. Dr. Lee Quo-wei has for many years been the chairman of the University Council; Dr. Simon F.S. Li was a senior member of the Hong Kong judiciary and has been a major benefactor of CUHK. In addition, Mr. Warren Chan, SC, has made a generous donation in support of the law school while major collections of law books have been donated by C.Y. Kwan & Co. and Mr. K.K. Chu; the late Dr. C.Y. Kwan was the founding Council chairman of CUHK. The University is deeply grateful to them all.

**New Fortunes Tapped by New Opportunities**

While I was truly pleased with the establishment of the School of Law, my two-year tenure as Vice-Chancellor turned out to be most challenging.

An unprecedented fiscal deficit suffered by the Hong Kong government has meant that the civil service and the subvented bodies were forced to retrench. As a core member of Hong Kong's education sector, the University must help to tackle the plight. In 2004-5, with an anticipated funding cut of 12.3 per cent, the University is faced with a budget shortfall of HK$384 million. To tackle the steep cut, cost-saving measures and plans for restructuring programmes and departments had to be formulated, with an aim to ensure that the University's core missions in teaching and research would not be compromised and that as many posts as possible could be retained.

大學教育資助委員會於二零零四年一月發出文件，闡釋受資助高等院校的個別角色，以及如何提升香港高等教育在國際上的競爭力。教資會在文件中肯定了中大的研究型綜合大學角色。中大同人定當自強不息，努力不懈地履行辦學使命，以實踐香港素質法律人才之需求。中大法律學院將招收成績優異的學生，為他們提供最好的學習環境，訓練他們成為優秀的法律專才。中大在人文學和社會科學領域素負盛名，法律教育在這雄厚的社會文化研究氛圍內發展，將會更加豐富。透過學術研究，中大法律學院將會對法律教育及發展，特別是區內不同法律和憲法傳統這兩方面，有所貢獻。

自本校設立法律學院的建議公開以來，社會人士尤其本地法律界，紛紛表示支持，給與寶貴意見，並肯定中大提供優質法律教育的能力。
法律学院的具備籌備工作，由執業資深大律師兼中大校董梁定邦博士任主席的籌劃委員會負責。而一直大力支持本校發展的前校董會主席利國偉博士和資深司法界人士李福善博士，更慷慨捐資設立兩個法律學講座教授席。籌備中的法律學院亦得到資深大律師陳志海先生慷慨捐款，以及關祖堯律師事務所與執業律師徐嘉儉先生贈送法律藏書。已故關祖堯博士是中大的創校校董會主席。大學對他們的鼎助，深切感念。

同心協力 化危為機

法律學院得以成立，我真的很高興，但這兩年校長任期其實是挑戰重重。

由於香港特別行政區政府出現巨大財政赤字，政府及有關界別均需面對這個嚴峻局面，共同承擔財赤；而大學作為香港教育界的主要成員，不能也不應置身事外。中大於二零零四至二零零五年度便須削減全校總經費百分之十二點三，約為三億八千萬元。為應付這個前所未遇的龐大削資，我們推出一系列開源節流措施，並且重組課程和學系，以期維持大學長遠發展的實力和教研素質，並盡量不裁員。

二零零三年底政府宣布削資後，我們舉行了多個簡布會，並向教職員展開諮詢。經過不同形式的溝通和諮詢會，以及與教職員協會緊密聯絡，大學認真考慮及採納了員工提出的意見。節流方案經適當修訂之後，獲校董會通過，於二零零四年四月正式實施。

另一方面，校方根據大學的使命、生因素質、規模及歷史等準則，嚴謹地檢討所有學系及課程，評估所需的變動，以期在資助削減下中大仍能變得更好更強。重組無疑有助大學面對財政資源的削減，但更重要的是，重組為大學帶來一個為長期發展而重新分配資源的機會。
Evolution of University Governance

The year under review also saw important changes in University leadership. Council chairman Dr. Lee Hon-chiu retired on 23rd October 2003 and was succeeded by Dr. Edgar W.K. Cheng. Dr. Lee had played an active role in leading the University’s development since 1997. CUHK is most grateful to him for his excellent leadership and contribution throughout the six years of his chairmanship, and is most fortunate to be able to benefit from his
社會，對香港高等教育的貢獻尤巨。他廣泛的社會和商界聯繫尤有助中文大學的發展。

其他管理層變動包括程伯中教授獲委出任逸夫書院院長，接替楊汝萬教授；楊教授已連續三屆共十年出任院長，任期於二零零四年二月十日屆滿。四所學院亦先後選出新任院長，他們分別為李子建教授（教育學院）、劉煥明教授（理學院）、任德盛教授（工程學院）和霍泰輝教授（醫學院）。

令人傷感的是，大學終身校董柯克樂博士於二零零三年十二月一日辭世。柯克樂博士為美國高等教育界泰斗，一九六四年起出任中大校董，一九九三年成為終身校董，鼎助中大垂四十年，貢獻良多，我們永誌不忘。

過去一年，中大肩負的任務既艱，面對的挑戰亦大。幸而，大學師生、校董會、校友會，齊心合力，任務順利完成，挑戰成功克服，從中顯現中大人的優秀品質，值得我們自豪。大學管理層的專業領導，敎職員的忠誠服務，同學的努力學習，令中文大學發展得更蓬勃，我向大家致以深切的謝意。

大學校董會幾經努力，在世界各地物色中大校長的繼任人選，最後決定委任劉遵義教授為中大維持支持作為生命會員的理會後退休。Dr. Edgar W.K. Cheng is an outstanding leader in public service who has made important contributions to the community-at-large and to the advancement of higher education in particular. His extensive social and business connections will also benefit the University's development.

There were also changes in University management. Prof. P.C. Ching was appointed head of Shaw College, succeeding Prof. Yeung Yue-man. Prof. Yeung had been head of the college for three terms in a row, amounting to a total of 10 years. His final term ended on 10th February 2004. Four faculties elected new deans. They were Prof. John Lee Chi-kin (education), Prof. Leo W.M. Lau (science), Prof. Peter Yum Tak-shing (engineering), and Prof. Fok Tai-fai (medicine).

On a completely different note, Dr. Clark Kerr, Council member since 1964, life member of the Council since 1993, and a giant in American higher education, passed away on 1st December 2003. Members of the University will fondly remember the wise counsel of Dr. Kerr and his unstinting support for CUHK throughout the last four decades.

The University was faced with challenges of unprecedented scale in the past year. They were overcome with the bravery, loyalty, and wisdom of all members of the University. I wish to thank members of the University Council for their leadership and foresight, and all teaching and administrative staff for their selfless dedication.

After an intensive world-wide search for a new vice-chancellor, the University Council announced on 13th October 2003 the appointment of Prof. Lawrence J. Lau as the sixth vice-chancellor of The Chinese University of Hong Kong from 1st July 2004. Prof. Lau is a distinguished scholar and visionary educationalist. He has been Kwok-Ting Li Professor of Economic Development at Stanford University since 1992. A world-class economist, Prof. Lau has made excellent research achievements in economic theory, economic growth, and the economies of East Asia.
Looking ahead, we see new challenges arising from Hong Kong’s education reform and the world-wide trend in student mobility and exchange. Changes in university admission requirements and the undergraduate curriculum are expected in the not too distant future with the possible reversion to a normative four-year curriculum. The Chinese University must rise to these challenges and tap into new opportunities. These responsibilities are heavy and the way is long but I believe Prof. Lawrence J. Lau is superbly capable of leading the University into the future, to scale even greater heights in the region and the world.

My Best Wishes

I wish to take this opportunity to thank Council members, staff, alumni, students, and friends for their contribution to the University’s success and personally, for their well wishes on my retirement and for organizing a farewell banquet for me at Hotel Conrad on 26th June 2004.

Extraordinary circumstances placed me in the worthy seat of vice-chancellor in 2002, making me the University’s oldest vice-chancellor and one with the shortest term of office. They also afforded me the priceless opportunity to contribute my share to its growth. I am forever indebted to all those who have helped, supported, and encouraged me throughout the years.

Prof. Ambrose King
Vice-Chancellor
30th June 2004
大學領導層
UNIVERSITY LEADERSHIP

新任大學校董會主席
New Council Chairman

鄭維健博士
Dr. Cheng Wai-kin, Edgar
（自二零零三年十月二十四日起）
(from 24th October 2003)

年內獲委任或選任，並以該身分出任大學校董的大學主管人員
University Officers Appointed/Elected During the Year
Who Served as Council Member in that Capacity

校長
Vice-Chancellor

劉遵義教授
Prof. Lawrence J. Lau
（自二零零四年七月一日起）
(from 1st July 2004)
逸夫書院院長
Head of Shaw College
程伯中教授
Prof. Ching Pak-chung
（自二零零四年二月十一日起）
(from 11th February 2004)

教育學院院長
Dean of Education
李子建教授
Prof. John C.K. Lee
（自二零零三年八月一日起）
(from 1st August 2003)

工程學院院長
Dean of Engineering
任德盛教授
Prof. Peter T.S. Yum
（自二零零四年一月一日起）
(from 1st January 2004)

醫學院院長
Dean of Medicine
霍泰輝教授
Prof. Fok Tai-fai
（自二零零四年七月一日起）
(from 1st July 2004)

理學院院長
Dean of Science
劉煥明教授
Prof. Leo W.M. Lau
（自二零零三年八月一日起）
(from 1st August 2003)
新任大學校董
New Council Members

利乾先生
Mr. Chien Lee
（自二零零三年十一月二十七日起；
由監督委任）
(from 27th November 2003; 
nominated by the Chancellor)

李國星先生
Mr. Li Kwok-sing, Aubrey
（自二零零四年二月十一日起；
由崇基學院校董會選任）
(from 11th February 2004; elected by the
Board of Trustees of Chung Chi College)

大學校董會資深顧問
Senior Adviser to the Council

何添博士
Dr. Ho Tim
（自二零零四年六月十六日起）
(from 16th June 2004)
Outgoing Council Members

A vote of thanks to four outgoing Council members

Mr. Robert Ng
membership ended on 13th November 2003

Dr. Clark Kerr
deceased on 1st December 2003

Mr. Wang Shui-chung, Patrick
membership ended on 28th May 2004

Dr. Ho Tim
resigned with effect from 25th June 2004
二零零三至二零零四年度大學主管人員
University Officers 2003-2004

監督
Chancellor
董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長
Vice-Chancellor
金耀基 Ambrose Y.C. King
（至二零零四年六月三十日止）
(until 30th June 2004)
劉遵義 Lawrence J. Lau
（自二零零四年七月一日起）
(from 1st July 2004)

副校長
Pro-Vice-Chancellors
楊綱凱 Kenneth Young
廖柏偉 P.W. Liu
鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

司庫
Treasurer
陸觀豪 Roger K.H. Luk

崇基學院院長
Head of Chung Chi College
李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院校長
Head of New Asia College
黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院校長
Head of United College
馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院校長
Head of Shaw College
楊汝萬 Yeung Yue-man
（至二零零四年二月十日止）
(until 10th February 2004)
程伯中 Ching Pak-chung
（自二零零四年二月十一日起）
(from 11th February 2004)

研究院院長
Dean of the Graduate School
楊綱凱 Kenneth Young

文學院院長
Dean of Arts
羅炳良 Daniel P.L. Law

工商管理學院院長
Dean of Business Administration
李天生 Lee Tien-sheng

教育學院院長
Dean of Education
李子健 John C.K. Lee

工程學院院長
Dean of Engineering
程伯中 Ching Pak-chung
（至二零零三年十二月三十一日止）
(until 31st December 2003)
任德盛 Peter T.S. Yum  
（自二零零四年一月一日起）  
(from 1st January 2004)  

醫學院院長  
Dean of Medicine  
鍾尚志 Sydney S.C. Chung  
（至二零零四年六月三十日止）  
(until 30th June 2004)  

霍泰輝 Fok Tai-fai  
（自二零零四年七月一日起）  
(from 1st July 2004)  

理學院院長  
Dean of Science  
劉煥明 Leo W.M. Lau  

社會科學院院長  
Dean of Social Science  
梁怡 Leung Yee  

秘書長  
Secretary  
梁少光 Jacob S.K. Leung  

教務長  
Registrar  
何文匯 Richard M.W. Ho  

圖書館館長  
Librarian  
Colin Storey  

財務長  
Bursar  
陳鎮榮 Terence C.W. Chan  

大學輔導長  
University Dean of Students  
鄭振耀 Jack C.Y. Cheng
亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business
楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute
陳德章 Anthony T.C. Chan
(署理所長)
(Acting Director)

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies
楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research
盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所 (兼管香港生物科技研究院有限公司)
Institute of Biotechnology (also assumes responsibility for
Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.)
何國強 Walter K.K. Ho

中醫中药研究所
Institute of Chinese Medicine
梁秉中 P.C. Leung
(中醫中药研究所管理委員會主席)
(Chairman of the Management Committee of the
Institute of Chinese Medicine)
中國文化研究所  
Institute of Chinese Studies  
蘇芳淑 So Fong-suk, Jenny

人類傳意科學研究所  
Institute of Human Communicative Research  
Charles Andrew van Hasselt  
（自二零零四年三月二十四日起）  
(from 24th March 2004)

數學科學研究所  
The Institute of Mathematical Sciences  
丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所  
Institute of Optical Science and Technology  
林清隆 Chinlon Lin

理工研究所  
Institute of Science and Technology  
劉煥明 Leo W.M. Lau

人文學科研究所  
Research Institute for the Humanities  
王宏志 Lawrence Wang-chi Wong

信興高等工程研究所  
Shun Hing Institute of Advanced Engineering  
程伯中 Ching Pak-chung  
（自二零零四年六月十六日起）  
(from 16th June 2004)
学術發展

ACADEMIC DEVELOPMENT

新設課程

中文大學在二零零三至二零零四年度增設了十項研究院課程，計為：

• 專業會計學學士後文憑課程
• 高級管理人員物流和供應鏈管理理學碩士課程
• 資訊科技教育應用文學碩士課程
• 家庭醫學碩士課程
• 職業醫學碩士課程
• 日本研究哲學碩士課程
• 風險管理科學理學碩士課程
• 可持續與環境設計理學碩士課程
• 婦女健康理學碩士課程
• 環球行政人員工商管理碩士課程

學術重組

中大一向定期檢討其學術活動，以期在有限的資源下，仍能成為一所國際公認的第一流研究型綜合大學。在二零零三至二零零四年度，中大嚴謹地檢討了所有學系及課程，而教務會經多輪諮詢後，於二零零四年二月核准數項學系和本科課程

New Programmes of Study

Ten postgraduate programmes were introduced in the year 2003-4. They were:

• Postgraduate Diploma Programme in Professional Accountancy
• Executive Master of Science Programme in Logistics and Supply Chain Management at Shenzhen with Tsinghua University
• Master of Arts Programme in Information Technology in Education
• Master of Family Medicine Programme
• Master of Occupational Medicine Programme
• Master of Philosophy Programme in Japanese Studies
• Master of Science Programme in Risk Management Science
• Master of Science Programme in Sustainable and Environmental Design
• Master of Science Programme in Women’s Health Studies
• OneMBA, Global Executive MBA Program

Academic Restructuring

To fulfill its vision of becoming a first-class research university of international standing within the constraint of limited resources, the Chinese University conducted a thorough and critical review of all departments and programmes in 2003-4 and, after rounds of consultations, plans for the restructuring of some departments and undergraduate programmes were approved by the University Senate in February 2004. Plans for implementation in 2004-5 include:
• A Department of Cultural and Religious Studies will be formed by merging the Department of Religion and the Intercultural Studies Section of the Department of Modern Languages and Intercultural Studies. The new department will offer a new undergraduate major programme in cultural studies in addition to the existing major programme in religious studies.

• A Department of Linguistics and Modern Languages will be formed by incorporating the Linguistics Section and the Modern Languages Section of the Department of Modern Languages and Intercultural Studies. The new department will offer, among others, a new undergraduate major programme in linguistics.

• The undergraduate major programmes in Internet engineering and innovation, and design engineering will be subsumed under existing programmes in the Faculty of Engineering.

• The undergraduate major ‘Applied Chemistry with Management Studies Programme’ will merge back in the Chemistry Programme, and studies in materials science and engineering will be upgraded to the postgraduate level.

Teaching and Learning Quality

In the report of round two of the Teaching and Learning Quality Process Review (TLQPR) conducted in September 2002, the University Grants Committee recognizes that progress has been made by the University since the first round, and that efforts have been made to address explicitly the recommendations of the first-round review.

Having considered the comments and recommendations of the TLQPR report, the University set up a Senate Committee on Teaching and Learning in 2003-4 to replace the Task Force on Teaching and Learning Quality. The Senate Committee formulated an Integrated Framework for Curriculum Development and Review, addressing exactly the issues raised in the TLQPR report and as the next step in the University’s efforts towards improvements in teaching and learning. The framework will be implemented university-wide from 2004-5.

Establishment of School of Law

In its 40 years of history, the University has built up a strong reputation in nearly all areas of the humanities and the social sciences, and established a good number of professional schools. Entering its fifth decade, the University considers it opportune to launch a law school, which, apart from producing
future practitioners, would be able to leverage from the very strong programmes of education and research. In June 2004, the University Council formally approved the establishment of the School of Law with effect from 1st July 2004. The school will start offering law programmes in 2006-7.

Academic Exchange

In 2003-4, a total of 295 CUHK students participated in student exchange programmes, representing a 28 per cent increase from 2002-3. The University also sent its first cohort of students to Belgium, mainland China, the Netherlands, and Singapore. This expanded its coverage of student exchange programmes to 17 countries around the world. Despite SARS and other international incidents, some 300 international students came to CUHK for short term studies in 2003-4.

The University decided to allocate funding for additional faculty members to develop teaching and research in Asian studies. A new Committee on Asian Studies that includes faculty members and senior officers will steer this initiative. Collaborating with Chung Chi College, the Office of Academic Links successfully launched an International Senior Seminar course, which joins local and international students in learning partnerships to explore regional issues. The year also saw the launch of an International Asian Studies Programme Summer Session that brought international students from partner universities around the world under exchange arrangements during the summer.
The University received over 100 international delegations during the year. Among them were Prof. Albert Carnesale, chancellor of UCLA, Prof. Frans Zwarts, rector of the University of Groningen in the Netherlands, and Prof. Robert Birgeneau, president of the University of Toronto in Canada.

**Links with Mainland China and Taiwan**

The year also opened up vast vistas of achievements and opportunities of academic linkages with establishments in mainland China and Taiwan.

The First International Symposium on Cloud-Prone and Rainy Areas Remote Sensing will be held in May 2005 at the University. The Virtual Reality, Visualization and Imaging Research Centre made 3D reconstruction and real-time visualization of the world’s highest-resolution virtual human from the visible human datasets originally collected by the Third Military Medical University and the First Military Medical University of China. In celebration of the 10th anniversary of Ho Leung Ho Lee Foundation, the University held a commemorative academic conference on campus in June 2004.
一九九九至二零零四年來校與外出交換生人數
Number of Incoming and Outgoing Exchange Students, 1999-2004

與兩岸學術交流

本校是年與內地學府聯繫亦有長足進展。第一屆多雲多雨地區遙感國際會議將於二零零五年五月在中大舉行；虛擬現實、可視化與圖像學研究中心利用中國第三軍醫大學及第一軍醫大學蒐集的數據，率先製成全球最精密的立體虛擬人；何梁何利基金成立十周年學術會議「面向未來的中國科學技術」由本校在二零零四年六月舉辦。

本校是中國大學校長聯誼會創會成員，金耀基校長在聯誼會二零零三年十月的理事會獲選為副會長。中大作為該會的境外秘書處，一直積極推動海峽兩岸與海外學府的交流。

為加強與珠三角區域的合作，中大代表團於二零零四年三月訪問深圳市政府、深圳大學及深圳大學城。

內共有一百二十個來自內地及台灣的學術團體來訪。

The University is a founding member of the Association of University Presidents of China (AUPC). Vice-chancellor Prof. Ambrose King was elected vice-president of the association in its general meeting held in October 2003. As the secretariat of the AUPC, the University has promoted academic linkages across the straits as well as internationally.

To strengthen links with the Pearl River Delta region, a CUHK delegation visited Shenzhen Municipality Government, Shenzhen University, and the University Town of Shenzhen in March 2004.

The University received 120 delegations from mainland China and Taiwan in the year.
學術會議
Academic Conferences

二零零四年全球大學校長論壇「二十一世紀的大學」(二零零四年三月二十九至三十日)

「全球化與性別:全球經濟重構對中國及東南亞女性的影響」國際學術研討會

第四屆國際中國古文字學研討會(二零零三年十月十五至十七日)
The Fourth International Conference on Chinese Paleography (15th - 17th October 2003)

二零零四年全球大學校長論壇「二十一世紀的大學」(二零零四年三月二十九至三十日)

國際虛擬地理環境及地理協同高級研討會（二零零三年十二月十五至十六日）
International Advanced Workshop on Virtual Geographic Environments and Geocollaboration (15th - 16th December 2003)

二零零四年心臟衰竭國際研討會(二零零四年二月二十一至二十二日)
International Heart Failure Symposium — Hong Kong 2004 (21st - 22nd February 2004)

學術發展
Academic Development
Major Events in the Faculty of ARTS

• The Faculty of Arts organized the ‘International Conference on Chinese Culture: Transmission and Transformation’ from 30th October to 1st November 2004 in celebration of the 40th anniversary of the University. Internationally renowned scholars in the field of Chinese studies were invited to present papers. The faculty also co-organized with the Hong Kong Public Libraries a public symposium on the theme of ‘Chinese Culture in Hong Kong: Transmission and Transformation’ in Hong Kong Central Libraries on 1st November 2004.

• The Second Global Youth Chinese Literary Award for the New Century was a highlight of the University’s anniversary celebration programme. About 1,300 entries were received from different parts of the world, including mainland China, Hong Kong, Taiwan, Singapore, Malaysia, the UK, the US, and Canada. The award presentation ceremony, an exhibition of extracts of the winning entries, and three literature workshops were held in December 2003. The final adjudicators, representatives from collaborating institutions, sponsors, and top awardees were invited to Hong Kong to take part in these activities.

• The Department of Music joined hands with other units of the University to organize the University’s 40th anniversary concert ‘The Sound of Harmony, the Voices of Joy’ on 11th January 2004 at the Hong Kong Cultural Centre. Performers included faculty members, alumni of the Department, the Student Chorus of CUHK, Chung Chi Choir, Hong Kong Oratorio Society, and Hong Kong Sinfonietta. The concert started with a new work Menuha Overture written for this occasion by Prof. Daniel Law, dean of arts and music alumnus 1970, and finished with the Finale of Beethoven’s Ninth Symphony. The concert received excellent reviews.

• The Department of Philosophy established in 2003-4 The Tang Chun-I Visiting Professorship. Each year, the visiting professorship invites one or two internationally
distinguished philosophers to the department to teach a postgraduate course on a topic in their area of expertise, deliver a public lecture, and present papers at academic seminars. The programme aims at enriching the department's curriculum, stimulating interest in philosophy in the local community, and providing students and faculty with the opportunity for academic exchange with distinguished scholars from the world over. The first two Tang Chun-I Visiting Professors visited the department in October 2003 and March 2004 respectively.

- Several academic conferences/lectures were organized or co-organized by departments and units of the faculty:
  - The Fourth International Conference on Chinese Paleography (October 2003, Department of Chinese Language and Literature)
  - The Fourth International Autobiography and Biography Association Conference (March 2004, Department of English)
  - Ch'ien Mu Lectures in History and Culture (March 2004, Department of Fine Arts) with Prof. Wen C. Fong, professor emeritus, Department of Art and Archaeology, Princeton University as speaker.
  - History, Humanities and General Education in the Secondary School Curriculum of Hong Kong: Global Vision and Local Prospect (May 2004, co-organized by the Department of History and the Education and Manpower Bureau of HKSAR Government)
  - International Conference on Multilingualism in the Classroom — European and Asian Perspectives (April 2004, Department of Modern Languages and Intercultural Studies)
  - The First P.E.A.C.E. Conference — Phenomenology for East-Asian Circles (May 2004, co-organized by the Department of Philosophy and the Research Centre for Phenomenology and the Human Sciences, the Research Institute for the Humanities)
  - The first International Congress of Ethnic Chinese Biblical Scholars (May 2004, co-organized by the Theology Division, Department of Religion, and the Ethnic-Chinese Biblical Colloquium)

　友繚礴謙教授為校慶創作的《康靖前奏曲》，以及貝多芬第九交響樂第四樂章。

- 哲學系於二零零三至二零零四年度設立唐君毅訪問敎授計劃，每年邀請一至兩位國際知名哲學家到訪，講授研究院課程，作公開演講及於研討會中發表論文。此計劃旨在增強哲學系課程的素質，提供本地師生與世界知名學者交流的機會，以及提升本地人士對哲學的興趣。首兩位唐君毅訪問敎授分別於二零零三年十月及二零零四年三月蒞校訪問。

- 學院各學系於本年度舉辦了以下重要學術會議和講座：
  - 「第四屆國際中國古文字學研討會」(中國語言及文學系，二零零三年十月)
  - 「第四屆國際自傳和傳記協會研討會議」(英文系，二零零四年三月)
  - 「第十七屆錢賓四先生學術文化講座」，由美國普林斯頓大學藝術及考古學系榮休敎授方聞敎授主講(藝術系，二零零四年三月)
  - 「專題研討會：香港中學課程的歷史、人文與通識教育 — 世界視野與本土路向」(歷史系與香港教育統籌局合辦，二零零四年五月)
  - 「從歐洲及亞洲的視角觀察課堂上的多語言現象」國際會議 (現代語言及文化系，二零零四年四月)
  - 「第一屆東亞現象學國際學術會議」(哲學系與人文學科研究所現象學與人文科學研究中心合辦，二零零四年五月)
  - 全球首屆「國際華裔聖經學術會議」(宗教系神學組與華裔聖經學會合辦，二零零四年五月)
工商管理學院和工商管理碩士校友會於二零零四年四月三日，於香港萬豪酒店合辦中大四十周年校慶晚宴。出席的教職員、校友、友好和支持者約七百人。晚宴由利豐集團主席馮國經博士擔任主禮嘉賓。

工商管理碩士課程在 Asia Inc. 雜誌二零零三年八月的「亞太區最佳商學院排名」中，連續第二年獲評為「東亞區最佳商學院」，並獲讚揚在本地及珠江三角洲均有廣闊的網絡。行政人員工商管理碩士（EMBA）課程同年十月更連續三年獲倫敦《金融時報》評選為亞洲第一的非合辦EMBA課程，並居全球第二十位。

多名會計畢業生在二零零三年十二月的ACCA考試中取得佳績。其中二零零零年毕业生簡詠茵在考卷3.4「商業

Some 700 faculty members, alumni, friends and supporters of the Faculty of Business Administration attended a gala dinner held at J. W. Marriot Hotel Hong Kong on 3rd April 2004 to celebrate the 40th anniversary of the University. The event was co-organized by the faculty and the CUMBA Alumni Association. Dr. Victor Fung, chairman of the Li and Fung Group, was the guest-of-honour.

The faculty was named the ‘Best MBA School’ in East Asia in business magazine Asia Inc’s ranking of ‘the region’s world-class business schools’ in August 2003, making it the winner two years in a row. The magazine recognizes the extensive network and links of the faculty with local industry and the Pearl River Delta. The EMBA Programme has also, for the third year running, emerged as the top-ranking non-partnership programme in Asia and among the top 20 programmes worldwide in a global survey released by London-based Financial Times in October 2003.

A group of accounting graduates scored top marks in the ACCA Examination in December 2003. Among them, Ms. Regina Kan, a 2000 graduate, beat some 5,500 students from over 160 countries to become the world top winner in Paper 3.4 ‘Business Information Management’.
• The EMBA Programme and RTHK launched a new radio-TV series entitled Talking to CEOs: CEO in the New Century and a new radio series entitled New Thinking in Management. Talking to CEOs: CEO in the New Century was broadcast between February and May of 2004 on RTHK Radio One, ATV, and Cable TV. New Thinking in Management will be broadcast between September 2004 and early 2005 on RTHK Radio One.

• A team of four final-year BBA students was selected as one of the top three teams in the Third Copenhagen Business School Case Competition held in Denmark on 5th March 2004. The team outperformed those from 11 internationally renowned business schools, including the Wharton School of Business, University of Pennsylvania and Kenan-Flagler Business School, University of North Carolina at Chapel Hill, to enter the finals with Copenhagen Business School, and U.C. Berkeley.

• 行政人員工商管理碩士課程繼續與香港電台合辦節目，其中《與 CEO 對話：新世紀 CEO》已於二零零四年二至五月在香港電台第一台、亞洲電視及有線電視播出；《管理新思維》將於二零零四年九月至二零零五年初在香港電台第一台播放。

• 四名商學院畢業班學生於二零零四年三月五日代表中大參加第三届哥本哈根商學院個案比賽，成為三強之一。參賽隊伍來自全球十二所著名大學，中大學生表現出色，淘汰了賓夕法尼亞大學華頓商學院、北卡羅萊納大學等對手，與哥本哈根商學院和柏克萊加州大學決賽。
Major Events in the Faculty of EDUCATION

- Four major conferences were held at the faculty:
  - International conference ‘What Do the PISA Results Tell Us About the Education Quality and Equality in the Pacific Rim?’, 21st and 22nd November 2003
  - The 4th Annual Cross-strait Art Education Symposium, 18th - 21st December 2003
  - The Basic Education Seminar ‘Review and Outlook on Education Reform’, 17th April 2004
  - The 8th Global Chinese Conference on Computers in Education, 31st May - 3rd June 2004

- The faculty hosted over 40 public lectures, seminars, and workshops including:
  - Lecture: ‘Attention Deficit Disorder - What It Is and How to Deal with It in the Classroom’, 12th November 2003
  - Lecture: ‘School Structure, Classroom Experience and Adolescent Development’, 16th February 2004
Lecture: ‘The Economic Importance of School Quality’, 1st April 2004

• The faculty organized the following events in celebration of the 40th anniversary of the University:
  - An interactive corner to exhibit computer-based self-learning programmes and a fun learning corner for activities on studying techniques at the University Mall, 21st - 26th September 2003
  - An academic exhibition at Ho Tim Building to share with the public the achievements of the faculty’s research and training projects, 21st - 26th September 2003
  - Three alumni, Mr. Chan Kin Hung, Ms. Lam Sui Hing, and Mr. Tai Hay Lap, were presented the Faculty of Education Alumni Achievement Awards in a ceremony held on 26th September 2003.

• The Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Ltd. sponsored HK$2 million in support of the ‘Writing for Integrated Teacher Education Project’. Mr. Eddie Wang, supervisor of New Method College, donated HK$1 million to support the project ‘Development of Innovation Leaders for Tomorrow’.

• The Read Daily Project attracted over 500 member schools to subscribe to its website and facilitated 120,000 students to complete the daily reading assignment in the year under review.
Major Events in the Faculty of ENGINEERING

- The Mobile Technologies Centre (MobiTeC) was established at the faculty on 19th November 2003, with contributions from SmarTone Mobile Communications Ltd. and Ericsson Ltd. The mission of the centre is to develop methodologies and techniques to improve the quality of service of wireless data services in Hong Kong, from service creation to content delivery.

- The Faculty received major grants amounting to HK$22,470,000 from the Innovation and Technology Fund for the following projects during the year:
  - HK$6,759,491 to ‘An Innovative Wireless Multifunction Stethoscope with its Applications in Telemedicine and Home Healthcare’
  - HK$3,896,000 to ‘Augmented Reality Computing Arena for Digital Entertainment’
  - HK$3,297,856 to ‘Research and Development of LTCC Integrated Modules for Wireless Communication Products’
  - HK$2,494,700 to ‘ONME: Online Mobile Engine for Creating Multi-players Online Game for Mobile Devices’
  - HK$2,025,000 to ‘Develop a New Air-conditioning System Based on Ultrasonic Actuation and RMZ Heating’
  - HK$1,600,000 to ‘Enabling Tools for the Design and Development of Chinese Style Game Characters, Sceneries and Effects’
  - HK$1,413,000 to ‘Automated Data Mining for Hot Bundle Analysis and Inventory Control’
  - HK$986,500 to ‘Development and Technology Transfer of Intelligent Electronic Toys’

- To showcase its research strength and to display the results of innovative applied R & D, the Faculty organized the Innovation and Technology Fair on campus in September 2003.

- Outstanding achievements of students and academic staff included:
  - A student team from the faculty won the Hong Kong Regional...
Championship in the Microsoft Imagine Cup 2004 Competition. The team represented Hong Kong to compete with other regional champions in the Microsoft Imagine Cup 2004 World Finals in Brazil in July 2004, becoming one of two Asian teams to make it into the final round of 12 finalists.

- Mr. Chan Ho Yin, a Ph.D. student from the Department of Automation and Computer-Aided Engineering, won the Best Conference Paper Award at the IEEE International Conference on Robotics and Automation in September 2003.

- Miss Qian Yao, a Ph.D. student from the Department of Electronic Engineering, was selected as the Microsoft Research Asia Fellow 2003 to participate in a paid internship programme with Microsoft Research Asia in Beijing for over three months.

- Mr. Fung Pui Cheong, Gabriel, an M.Phil. student from the Department of Systems Engineering and Engineering Management, won the best student paper award at the 8th Pacific-Asia Conference on Knowledge Discovery and Data Mining 2004.

- Prof. Houmin Yan of the Department of Systems Engineering and Engineering Management won the 2004 Wickham-Skinner Best Paper Award for his co-authored paper ‘Coordination of a Supply Chain with Risk-Averse Agents’ from the Production and Operations Management Society.

- WiseNews, a bilingual news information processing system, based on the IPOC technology developed by Prof. Wong Kam-Fai of the Department of Systems Engineering and Engineering Management, won the 2003 World Summit Award for Asia Best Practice in e-Content.

- Two major international conferences were organized by the engineering departments during the year:
  - The Department of Automation and Computer-Aided Engineering and the Chinese Automation Association organized the 2003 IEEE Intelligent Automation Conference (15th - 17th December 2003)
  - The Department of Systems Engineering and Engineering Management and the University of Science and Technology of China organized an international workshop on mathematical finance and insurance (24th - 31st May 2004).

- Hong Kong champions from CUHK do themselves proud at Microsoft Imagine Cup 2004 World Finals.
Major Events in the Faculty of MEDICINE

- The following institute and centres were set up:
  - G.H. Choa Cardiovascular Centre
  - Centre for Emerging Infectious Diseases
  - Institute of Human Communicative Research
  - Teaching and Learning Resource Centre
  - Lim Por-yen Eye Genetics Research Centre
  - Minimally Invasive Surgical Skills Centre

- Over 200 academic and research staff of the faculty participated in Faculty Research Day on 7th February 2004. Themed ‘Accelerating Research Through Collaboration’, it provided a forum for researchers to present their latest research work, discuss new ideas, and explore collaborative opportunities.

- A major review of the curriculum of the Bachelor of Nursing programme was conducted. The focus of the new curriculum is the wellness-illness continuum. More emphasis is placed on public health and epidemiology, infection control, complementary and alternative medicine, and community care. Clinical nursing practice is arranged in blocks of field practice in each academic term. These blocks of clinical practice, under the preceptorship of clinical instructors of the school and clinical mentors of the hospitals, provide students with a consolidating period of practice for the application of nursing knowledge and skills in a variety of health care settings.

- The following institute and centres were set up:
  - G.H. Choa Cardiovascular Centre
  - Centre for Emerging Infectious Diseases
  - Institute of Human Communicative Research
  - Teaching and Learning Resource Centre
  - Lim Por-yen Eye Genetics Research Centre
  - Minimally Invasive Surgical Skills Centre

- Over 200 academic and research staff of the faculty participated in Faculty Research Day on 7th February 2004. Themed ‘Accelerating Research Through Collaboration’, it provided a forum for researchers to present their latest research work, discuss new ideas, and explore collaborative opportunities.

- A major review of the curriculum of the Bachelor of Nursing programme was conducted. The focus of the new curriculum is the wellness-illness continuum. More emphasis is placed on public health and epidemiology, infection control, complementary and alternative medicine, and community care. Clinical nursing practice is arranged in blocks of field practice in each academic term. These blocks of clinical practice, under the preceptorship of clinical instructors of the school and clinical mentors of the hospitals, provide students with a consolidating period of practice for the application of nursing knowledge and skills in a variety of health care settings.
Construction has commenced for the new clinical sciences extension building, an 11-storey structure adjacent to the existing Clinical Sciences Building at the Prince of Wales Hospital. The new building has a total gross floor area of over 13,000 square metres and will be completed in the third quarter of 2006. It will house a P3 laboratory with animal research facilities and the Lee Hysan Research Laboratories, lecture halls, conference rooms, seminar rooms, and other student facilities.

Major research conferences and lectures organized by the faculty:
- Symposium: ‘Generic Drugs and Bioequivalence Studies: Relevance to IIT’, 13th August 2003
- Project Vision and the 7th National Telemedicine Educational Symposium, 21st-27th November 2003
- BRAIN 2003, 5th and 6th December 2003
- Symposium: ‘Preparing Emerging Infectious Diseases – A Global Challenge’, 17th and 18th January 2004
- The 9th Annual Scientific Symposium of the Hong Kong Cancer Institute: Anti-Cancer Drug Development – From Bench to Bedside to Market, 19th and 20th March 2004
- Sir Edward Youde Memorial Fund Postgraduate Conference: ‘Model Organism Research and Human Diseases’, 14th and 15th June 2004
- Advances in Medicine 2004, 19th and 20th June 2004

Opening Ceremony of G.H. Choa Cardiovascular Centre: (from left) Prof. Sydney Chung, Prof. Arthur Li, Dr. John Chan Cho-chak, Dr. William Ho, Mrs. Peggy Choa, Dr. and Mrs. Lee Quo-wei, Dr. Fung Hong, Dr. Edgar Cheng, Prof. Ambrose King, and Prof. Joseph Sung
Major Events in the Faculty of Science

To celebrate the faculty’s 40th anniversary in 2003, departments in the faculty organized a variety of programmes. A faculty brochure was also produced. Prof. Steven Chu, 1997 Nobel laureate in physics, and Prof. Anthony J. Leggett, 2003 Nobel laureate in physics, were invited to give talks as part of the 40th anniversary celebration.

The faculty secured HK$2.82 million from the Quality Education Fund for its proposal ‘Case-based Learning of High School Science Subjects to Support Learning to Learn’.

Several teachers were honoured:
- Prof. Samuel S.M. Sun, professor of biology, and Prof. Wu Chi, professor of chemistry, were elected member of the Chinese Academy of Engineering and member of the Chinese Academy of Sciences respectively.

Important Development

The Faculty of Science

To celebrate the faculty’s 40th anniversary in 2003, departments in the faculty organized a variety of programmes. A faculty brochure was also produced. Prof. Steven Chu, 1997 Nobel laureate in physics, and Prof. Anthony J. Leggett, 2003 Nobel laureate in physics, were invited to give talks as part of the 40th anniversary celebration.

The faculty secured HK$2.82 million from the Quality Education Fund for its proposal ‘Case-based Learning of High School Science Subjects to Support Learning to Learn’.

Several teachers were honoured:
- Prof. Samuel S.M. Sun, professor of biology, and Prof. Wu Chi, professor of chemistry, were elected member of the Chinese Academy of Engineering and member of the Chinese Academy of Sciences respectively.
— Prof. Yau Shing Tung, professor of mathematics, has been appointed distinguished professor-at-large of the University for three years from 1st October 2003. He is also a recipient of the State Council’s 2003 International Scientific and Technology Cooperation Award.

— Prof. Wei Juncheng of the Mathematics Department was ranked 48 among mathematicians worldwide based on number of citations from 1993-2003.

- The Mathematics Department received a donation of HK$15 million from Shun Hing Education and Charity Fund Ltd. and a matching grant of HK$15 million from the UGC for the establishment of the William M.W. Mong Endowed Chair.

- Two self-financed programmes were introduced in 2003-4: a two-year part-time M.Sc. programme in risk management science and a diploma programme in bonesetting offered respectively by the Statistics Department and the School of Chinese Medicine.
Major Events in the Faculty of SOCIAL SCIENCE

- The Department of Economics co-organized an international Macro-housing Seminar with the Centre of Public Policies of Lingnan University from 25th to 26th August 2003. The seminar attracted top scholars in the field from the USA, mainland China, Singapore, Taiwan, Japan, and Hong Kong. A policy forum on housing policy and its interaction with the Hong Kong economy was held after the seminar, and the viewpoints were reported extensively in the Hong Kong press.


- The Department of Government and Public Administration introduced a Star Mentorship Project in the second term of 2003-4 as an innovative
part of the department’s informal education initiative to enhance the competitiveness and marketability of its major students. Fourteen mentors were recruited to pair up with 34 students and 11 students were placed as interns to six institutions. A key feature of the project was the heavy involvement of the department’s Student Society in its planning and implementation.

- The Department of Psychology organized an ‘International Conference on Neuropsychology: Recent Advances in the East and West’ from 9th to 12th December 2003. Aimed at providing a forum for professional and scholars in Asian and Western countries to exchange ideas on neuropsychology, the conference is composed of workshops by world-renowned neuroscientists, as well as presentations and discussions about unique research conducted in China.

- With the sponsorship of the Quality Education Fund, over 1,400 students and 200 teachers attended lectures, seminars, and workshops of the Department of Sociology’s outreach programme to support the teaching and learning of Liberal Studies at the secondary level. In anticipation of the rapid changes that education reform will bring, the department assisted the formation of the Hong Kong Liberal Studies Teachers’ Association in June 2004.

Opening ceremony of the Hong Kong Liberal Studies Teachers’ Association
Introduction

As a university committed to academic research, The Chinese University of Hong Kong is equipped with world-class facilities which enable students and staff to pursue excellence in both research and teaching.

The infrastructure for basic research is made available through the seven faculties and their departments. Interdisciplinary research is facilitated by 13 major institutes and smaller research centres/units, each with a distinctive mission.

New Research Infrastructure

In the year under review, the Faculty of Medicine established the Centre for Emerging Infectious Diseases, which allows academics to conduct research on epidemiology, infectious diseases and promote the preparedness of health care communities. The faculty’s other initiatives included the setting up of a Minimally Invasive Surgery (MIS) Centre, a pre-fabricated P3 laboratory, and a large-scale centralized laboratory complex which will house over 70 high-risk laboratories upon completion. The Lim Por-Yen Eye Genetics Research Centre was also established at the Prince of Wales Hospital to provide screening service for genetic eye diseases.

In other areas, the University saw the official naming of the Simon F.S. Li Marine Science Laboratory and the Simon F.S. Li Building as the research facility moved to a new three-storey building; the establishment of Mobile
Technologies Centre (MobiTeC) which helps to advance mobile technology by conducting high-end R&D; and the setting up of the Yuen Yuen Research Centre for Satellite Remote Sensing under the Joint Laboratory for Geoinformation Science, the first high-resolution group receiving station for remote sensing satellites in Southern China.

Research Funding

The University’s research infrastructure is funded by the University Grants Committee (UGC) while the majority of research projects are supported by the Research Grants Council (RGC).

For the year 2003-4, about HK$131 million was allocated by the RGC to the University for conducting research, of which HK$112 million was in the

中大獲研究資助局撥款金額 一九八八至二零零四年
Research Funding from the Research Grants Council 1988-2004

Note: Figures include Central Allocation, Direct Grant, and Earmarked Grant
研究經費

大學的科研基礎經費由大學教育資助委員會直接提供，而大部分的研究項目則由研究資助局撥款資助。在二零零三至二零零四年度，中大共獲研究資助局撥款一億三千一百萬港元，其中一億一千二百萬港元屬於選項撥款；另獲三百餘萬港元開展非典型肺炎的研究。

中大亦從政府及私人機構取得可觀的研究資助，同年便獲創新及科技基金與優質教育基金分別撥款六千五百萬和五百萬港元。

是年經中大研究委員會分配的校內經費總額為二千五百五十萬港元，其中一千五百五十萬港元為研究資助局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於十五萬港元形式的 Competitive Earmarked Grants。The University researchers were also awarded over HK$3 million in the form of a SARS grant.

In the same year, the University received HK$65 million from the Innovation and Technology Fund and HK$5 million from the Quality Education Fund. Overall, researchers continued to perform well in securing funding from the government as well as the private sector.

In the year under review, the CUHK Research Committee disbursed a total of HK$25.5 million to internal units. Of this, HK$15.5 million was a Direct Grant allocated by the RGC and the balance was drawn from the University’s Block Grant. The Direct Grant was used to support research projects costing less than HK$0.15 million each. Funding also went to the Group Research Scheme which supports strategic initiatives, travel grants for postgraduate research students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and projects with good development potential. To reward brilliant researchers, the Young Researcher Award, and the Best Research Output by Research Postgraduates Award were created.
Research Output

Publications
Research output takes the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local journals. For the year 2003-4, over 4,600 items of research output were recorded.

Patents
As of June 2004, the University and its staff secured two registered trademarks and 48 patents (28 US, 1 European, 7 Chinese, 3 Taiwanese, and 9 Hong Kong), covering the fields of pharmaceutics, biotechnology, materials science, information technology, and medical technology. Many of the patented technologies have since been successfully transferred.

研究成果

出版
發表專業論文是研究其中之一項成果。本校的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零三至二零零四年度計算，教硏人員共發表了四千六百多項專論。

專利權
截至二零零四年六月止，中大及其教硏人員共取得兩項註冊商標和四十八項專利（二十八項美國專利，一項歐洲專利，七項中國專利，三項台灣專利與九項香港專利），涵蓋範疇包括藥物、生物技術、材料科學、資訊科技及醫療技術。此外，不少獲授專利權的科技，已成功轉移，令研究成果得以回饋社會。
### Patents Issued to CUHK Inventors in 2003-2004

| Patent Issue Date | 中大科研人員
CUHK Inventor(s) | 科技
Technology |
|-------------------|---------------------|-------------|
| 19th September 2003 | Wu Chi (Chemistry),
Jiang Suhong | Novel Polymer Gel Composition and Uses Therefor
(Hong Kong Standard Patent No.: HK1025385) |
| 9th December 2003 | Ho K.K., Walter (Biochemistry),
Hui S.N., George,
Pang Lap Yin | Malaria Immunogenic Composition
(US Patent No.: US 6660498B1) |
| 16th December 2003 | Lo Yuk Ming, Dennis (Chemical Pathology),
Poon Lit Man, Leo | Non-Invasive Prenatal Monitoring
(US Patent No.: US 6664056B2) |
| January 2004 | Shaw Pang Chui (Biochemistry),
Wang Jun (Biochemistry),
But Pui Hay, Paul (Biology),
Ha Wai-Yan, Yau C.F., Forrest | Sequence Characterized Amplified Region (SCAR) Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicinal Materials
(US Patent allowed) |
| 13th April 2004 | Chung Sheung Chee, Sydney (Surgery),
Mizuno Hitoshi, Yamamoto Tetsuya | Endoscopic Suturing Device
(US Patent No.: 6719763) |
| 11th May 2004 | Chan Sun Yin, Eric (Surgery),
Lam Ping Kuen (Surgery) | Material and Method for Engraftment of a New Composite Biocompatible Skin Graft on the Neodermis of Artificial Skin
(US Patent No.: 6733530) |
| 22nd June 2004 | Lo Yuk Ming, Dennis (Chemical Pathology),
Chan Wing Yee (Anatomical & Cellular Pathology),
Ng Kwok Wai (Surgery) | Circulating Epstein-Barr Virus DNA in the Serum of Patients with Gastric Carcinoma
(US Patent No.: 6753137) |
Technology Transfer

Licensee of CUHK’s Non-invasive Prenatal Diagnosis Technologies Listed in GEM

Plasmagene Biosciences Ltd., established in January 2001, is engaged in business relating to the medical diagnosis of cancerous, prenatal, and other major diseases. Its core businesses are based on a number of patented/patent-pending diagnosis technologies for cancerous and prenatal diseases developed by Prof. Dennis Lo of the Chemical Pathology Department. The company obtained exclusive licence from the University to commercialize these technologies. On 18th June 2004, Plasmagene Biosciences was listed on the Growth Enterprise Market (GEM) with market capitalization of HK$163.9 million.

Novel Input and Sensing Device – Micro Input Devices System (MIDS)

MIDS, a novel virtual input device, is developed by Mr. Alan Hiu-Fung Lam, a Ph.D. candidate of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering, and Prof. Wen J. Li, Mr. Lam’s Ph.D. supervisor. Mr. Lam, who studied virtual reality for his master degree, set out to develop a virtual input device to replace traditional computer mouse and keyboard in his Ph.D. thesis. After two years of hard work, Mr. Lam and his team finally developed a driver interface program that can turn even very small hand gestures into computer commands. The system then allows the user to control computers using gestures and live video and touch. The computer can recognize the user's hand gestures and execute commands on the screen. The research team has also designed an optical mousepie for the system. The MIDS system or can be used as an input device for a virtual reality system.

Hanshan antique manuscript database center

The Hanshan antique manuscript database center, established in 1988, aims to catalogue and preserve all Chinese ancient manuscripts in China. Prof. Dennis Lo (right), research and technology administration office, and Dr. Alex Yeung, CEO of Plasmagene Biosciences Ltd. (right 2), celebrated their CU-industry collaboration.
整理，並收入電腦資料庫，然後通過各種媒體（包括書刊、電腦軟件及互聯網）出版，為研究工作者、教育界以至大眾提供重要的學術工具與文化寶庫。此項計劃已進行逾十二載，期間獲大學研究資助局多次撥款資助。中心利用電子媒體形式製作及出版古籍電腦檢索工具，迄今已有超過一千種中國傳世及出土典籍可以在互聯網上隨意檢閲。至二零零四年，漢達古文獻資料庫吸納了超過五十個遍布世界各地的個別及團體用戶。

訪織業及印染業廢水處理技術

由麥繼強教授發明的三項可應用於紡織業及印染業的廢水處理技術，已獲金迪生物科技公司採用，並成為該公司的骨幹技術，麥繼強教授曾任生物系系主任，現已退休。大學之前已取得該三項技術的美國專利，它們主要是利用生物降解方法，把紡織業及印染業漂染廢水裡的染料及污染物分解及除掉，並可把染料污染的工業製品還原。金迪生物科技公司的主要業務是在中國內地提供廢水處理解決方案，於二零零四年二月在新加坡主板上市。

Technologies for Reduction of Colour Pollutants in Waste Water

Three of the University's patented technologies on waste water treatment and removal of dye pollutants from the natural environment, and recovery of industrial products polluted by dyes have been licensed exclusively to Bio-Treat Technology Ltd., a waste water treatment solutions provider headquartered in mainland China. The company specializes in using biotechnology to manage waste. The three patented technologies, being the backbone technology of Bio-Treat Technology Ltd., were invented by Prof. Mark Kai Keung, a retired professor and former chairman of the Department of Biology. The company was successfully listed on the Mainboard of Singapore Exchange in February 2004.
The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies was established in November 2003 as witness to a decade of research effort of linguists and postgraduate students. The centre has led to the development of a new subfield of linguistics study — sign linguistics — in the undergraduate and postgraduate curricular at the University and in Asia.

The centre currently co-ordinates three research programmes: (a) a UGC-funded project on the acquisition of Hong Kong Sign Language (HKSL) by a deaf child, (b) an S.K. Yee Medical Foundation funded project on exploring deaf communication through HKSL in a deaf school setting, and (c) a Nippon Foundation funded project on sign language materials production through providing training on sign linguistics and sign language teaching to Asian deaf paraprofessionals.

Since the inception of these research projects, the University’s researchers have published widely on HKSL, including a linguistic dictionary of Hong Kong Sign Language. External links have been set up with the Max Planck Institute of Psycholinguistics at Nijmegen, Holland, to develop the first database on Asian sign language acquisition and another database on sign language typology, a group of sign linguists at the University of Purdue on the cross-linguistic analysis of sign language classifiers, and recently, the Institute of German Sign Language and Communication of the University of Hamburg to set up the first database system to document sign languages worldwide.
The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

Prof. Zhou Yu Qing’s working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.
用功能測試與電腦仿真技術輔助設計
運動鞋與便鞋
Designing Athletic and Casual Footwear Based on Functional Testing and Computer Simulation
The research field of network coding was initiated by the two papers in *IEEE Transactions on Information Theory* whose main contributors are Prof. S.Y. Robert Li and Prof. Raymond W.H. Yeung of the Department of Information Engineering. This new field serves as a bridge to the well-established areas of coding, communications, information theory, networking, operation research, stochastic processes and switching, in terms of theoretic foundation and engineering application. The field of network coding is now extremely active with over 50 papers published to date. Most cite the following figure from the two original papers, making it virtually an icon of this new field.
Sperms do not intrinsically possess the ability to swim or fertilize eggs. They acquire these abilities through a process called sperm maturation in the epididymis situated next to the testes. How sperm matures in the epididymis has been puzzling to scientists despite nearly four decades of research.

A study conducted by Prof. H.C. Chan (left) of the Epithelial Cell Biology Research Centre in collaboration with the Shanghai Institute of Biochemistry and Cell Biology of the Chinese Academy of Sciences reveals the first secret of sperm maturation. It has been found that Bin1b, a β-defensin gene found in the head region of the epididymis, can attach itself to the sperm head and induce progressive sperm motility in originally immotile immature sperm.

β-defensin is the first molecule found in the epididymis that is involved in initiating sperm maturation. It can be used as a biomarker for the diagnosis or treatment of male infertility. The findings, published in *Nature Cell Biology*, also provide a basis for the development of new contraceptive strategies.

Studies on the detailed mechanisms of β-defensin’s interactions with sperm membrane proteins are already in the pipeline and there are plans to examine Bin1b expression in infertile patients. The Lalor Foundation in the US has awarded a Lalor Foundation Postdoctoral Fellowship to Mr. Zhou Chenxi (right), a doctoral candidate under the supervision of Prof. H.C. Chan, to undertake a study, entitled ‘The Role of Epididymis-specific Defensin, Bin1b, in Sperm Maturation’.
香港中藥標準品研究課題第一期項目
於是年完成，研究了四個常用中藥
（牡丹皮、黃柏、黃庽和澤瀉）的生藥標
準，包括品種來源、肉眼和顯微性狀鑑
定、化學成分分析，以及薄層和高壓液相
的指紋圖譜，另制訂了化學指標標記物。
研究結果對香港的中藥鑑定和質量控制會
有很大幫助。研究主持車鎮濤教授已開
展第二期項目，研究另外八種常用中藥的
生藥標準。

The past year witnessed the
completion of the first phase of a
research project, under the name
of Hong Kong Chinese Materia Medica
Standards. The first phase of this
project investigated four commonly
used Chinese herbs, namely, Cortex
Moutan, Cortex Phellodendri Chinensis,
Radix Astragali, and Rhizoma
Alismatis. The project involves the
detailed investigation of these four
herbs in various standard criteria
including macroscopic and
microscopic examinations, chemical
characterizations, and
chromatographic such as thin layer
cromatographic, and high
performance liquid chromatographic
fingerprints. Some marker
compounds were also isolated from
these plants. The completion of this
project has some significant impact
on the identification and quality
assurance of Chinese medicinal
plants in Hong Kong, as the results
derived provide accurate and well
accepted phytochemical data which
can readily be used as reliable
standards for further quality control
of these commonly used Chinese
herbs. The second phase of the
project, which investigates eight more
common Chinese herbs, is now in
progress.
This project, headed by Prof. Li Hongbin and funded by the RGC and the Ford Foundation, focuses on the link between economic success and government disengagement. It is the first such project to point out why local leaders have been playing such a strong pro-business role since the beginning of the economic reforms, demonstrating empirically that the Chinese central government has, since that time, been promoting leaders on the basis not only of loyalty, but more critically, of effectiveness in developing the local economy. The research is also the first to subject China’s massive privatization programme to an empirical examination, and to link the process of privatization with the development of product and credit markets. The study also provides statistical evidence that state banks discriminate against private firms in China. All research results are in favour of continued decentralization as the key to maintaining China’s economic dynamism. The research provides rare evidence to the growing theoretical literature on contracting and economic transition. The importance of the research results is recognized both by policy-makers inside China and economists seeking to understand the rapidly evolving Chinese economy. The results have been published in top journals including the Journal of Development Economics, Journal of Comparative Economics, China Quarterly, and the Journal of Public Economics.
Community Service

In 2003-4, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in such capacities as chairpersons, presidents and vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers and consultants. Their dedicated service and significant contribution to the betterment of the local and international community won them many accolades.

Five members of the University were on the Year 2004 Honours List of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Prof. Joseph Sung, professor of medicine and therapeutics, was awarded the Silver Bauhinia Star. Mr. Roger K.H. Luk, Treasurer of the University, was awarded the Bronze Bauhinia Star. Prof. John Tam of the Department of Microbiology was awarded the Bronze Bauhinia Star. Ms. Lina Yan, member of the University Council, was awarded the Medal of Honour and Prof. Albert Lee of the Department of Community and Family Medicine received the Chief Executive’s Commendation for Community Service.

On the other hand, Prof. Yau Shing Tung, distinguished professor-at-large, received the State Council’s 2003 International Scientific and Technological Cooperation Award. Prof. Patrick Y.D. Wong, professor of physiology, was conferred the degree of Doctor of Science (Sc.D.) by the University of Cambridge. Prof. Michael Lyu of the Department of Computer Science and Engineering was elected fellow of the Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE). Prof. Joseph Lau, professor of surgery, and Prof. Wu Chi,
professor of chemistry, were elected members of the Chinese Academy of Sciences. Prof. Samuel Sun, professor of biology, was elected member of the Chinese Academy of Engineering. Prof. Fanny Cheung Mui Ching, professor of psychology, was awarded the Distinguished Leadership Award for Internationals by the University of Minnesota. Prof. Agnes Chan Sui Yin of the Department of Psychology was awarded the Early Career Award in Clinical Neuropsychology by the American Psychological Association Division 40.

Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes, which bring world-renowned scholars to the campus. The public lectures and seminars they give invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate fruitful academic exchanges. Prominent visitors during 2003-4 included Prof. Steven Chu, Nobel laureate in physics; Prof. Anthony J. Leggett, Nobel laureate in physics; Prof. Lu Yongxiang, president of the Chinese Academy of Sciences; Prof. Cahir J. O’Kane, reader in genetics at the University of Cambridge; Prof. Wise Young, professor and chair of the Department of Cell Biology and Neuroscience at the W.M. Keck Center of Collaborative Neuroscience, Rutgers, The State University of New Jersey; Prof. Tu Weiming, director of the Harvard-Yenching Institute, Harvard University; Prof. David K. Levine, Armen Alchian Professor of Economics at the University of California; Prof. Jere R. Behrman, William R. Kenan, Jr., Professor of Economics at the University of Pennsylvania; Prof. Jacquelynne S. Eccles, Wilbert McKeachie Collegiate Professor of Psychology, Education and Women’s Studies at the University of Michigan; Prof. Wen C. Fong, professor emeritus of the Department of Art and Archaeology at Princeton University; and Prof. Hugh D.R. Baker, professor emeritus of Chinese at the University of London.

The University’s Art Museum continued to serve the University and the local community exhibitions, talks, and authentication services.

In the past year the Art Museum staged two joint exhibitions with mainland Chinese museums. The special exhibition ‘Innovations and Creations: A
授 Jere R. Behrman，密西根大學心理及教育學講座教授；Jacquelynne S. Eccles，普林斯頓大學藝術及考古學系榮休教授；方聞，倫敦大學中國語文榮休講座教授裴達禮等。

另一方面，中大文物館是年舉辦多項豐富精彩展覽、講座、文物鑑定服務等，增進校內及社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。

文物館與國內博物館緊密交流合作，是年與國內博物館合辦兩個專題展覽：一是與江西省景德鎮陶瓷館合辦的「薪火英華：二十世紀景德鎮瓷藝回顧」，在文物館舉行；二是與湖南省博物館合辦的「中國古代銘刻文物」，在湖南省博物館舉行。

文物館與本地藝術品收藏家關係密切，因而得以舉辦多個專題展覽，包括全部展品由二義草堂惠借的「樸拙傳神：二義草堂藏石灣陶塑」、杜袓貽教授伉儷惠贈珍藏的「瑞墨繽紛：杜袓貽教授伉儷捐贈現代中國書畫」、匯聚多位收藏家珍藏的「中國古代案頭文玩」、結合饒宗頤教授珍藏及文物館藏品的「仁智之樂一固庵教授在中大」，以及精選自館藏的「官民之間：清代江西官宦堂名款瓷器」。去年文物館舉辦的「合璧聯

Retrospect of 20th Century Porcelain from Jingdezhen’, presented at the Art Museum, was organized together with the Jingdezhen Ceramic Museum in Jiangxi. The other, entitled ‘Chinese Epigraphy: Inscribed Relics of Pre-Yuan Era’, was organized with and staged at the Hunan Provincial Museum.

Several other exhibitions featuring objects on loan from local collectors or donated as gifts to the University were presented. They included ‘Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection’, ‘Currents in Art: A Collection of Modern Chinese Paintings and Calligraphy — The Prof. and Mrs. To Cho-yee Gift’, ‘Objects for the Scholar’s Desk’, and ‘Enjoyments of a Scholar: Professor Jao Tsung-i at CUHK’. The exhibition ‘Private and Official: Porcelain Commissioned by Jiangxi Officials During the Qing Dynasty’ featured items selected from the museum’s collection, whereas ‘Double Beauty: Qing Dynasty Couplets from the Lechangzai Xuan Collection’, which had been staged formerly at the Art Museum, was mounted at The Honolulu Academy of Arts and the University Art Museum of UC, Santa Barbara.

To foster public understanding of Chinese art, the Art Museum participated in International Museum Day 2004 of the Leisure and Cultural Services
Department, and co-organized academic talks with the Hong Kong Museum of Art. This year, in addition to publishing exhibition catalogues and museum monographs and providing free authentication services, the museum organized a Qin-zither concert.

On a different front, The Chinese University Press published 73 publications during 2003-4. These included 22 academic titles, 21 general titles, 11 issues of scholarly journals, and 19 revised/reprint titles.

Provision of Continuing Education

The School of Continuing Studies (SCS) continued to explore prospects of partnering with outside institutions as well as faculties within CUHK to offer joint programmes.

SCS now offers seven associate degree (AD) and 13 higher diploma (HD) programmes taught in full-time mode to Secondary 5 and 7 school leavers. In anticipation of the need to provide progression paths for further studies for AD and HD graduates, SCS signed numerous articulation agreements with reputable overseas and mainland institutions.

In 2003-4, over 36,000 students enrolled in general courses and award-bearing programmes provided by SCS.

Thirty new award-bearing programmes were introduced in 2003-4 including the following AD and HD programmes:

- Associate Degree Programme in E-Marketing Promotion
- Associate Degree Programme in Translation
- Higher Diploma Programme in Business and Corporate Administration
- Higher Diploma Programme in Commercial Design
- Higher Diploma Programme in Human Services
- Higher Diploma Programme in Library and Information Science
- Higher Diploma Programme in Security Studies
- Higher Diploma Programme in Applied Chinese Language
- Higher Diploma Programme in Business Information Systems
- Higher Diploma Programme in Computer Game Development
- Higher Diploma Programme in Network and Mobile Computing

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) provides a wide range of business postgraduate and executive diploma courses to help managers in the business community adapt to the rapidly changing knowledge-based economy. Upon completion, graduates earn credits from professional bodies in their disciplines. They can also advance their studies to the OneMBA, Global Executive MBA Program offered by the Faculty of Business Administration.
圖書館及資訊學高級文憑課程
保安學高級文憑課程
應用中國語文高級文憑課程
商業資訊系統高級文憑課程
電腦遊戲開發高級文憑課程
網絡及流動電腦高級文憑課程

亞太工商研究所亦致力開辦一系列優質工商管理文憑課程，以協助香港商界提升競爭力，應付經濟急速轉型的挑戰。這些課程獲相關專業團體承認，畢業生更可升讀中大工商管理學院的環球行政人員工商管理碩士課程。

二零零三至二零零四年度校外進修學院學生人次
Statistics on SCS Student Enrolment 2003-2004

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>課程數目 No. of Programmes</th>
<th>科目數目 No. of Courses</th>
<th>學生人次 No. of Students</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>短期課程</td>
<td></td>
<td>1,447</td>
<td>20,306</td>
</tr>
<tr>
<td>General Courses</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>學術課程</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Award-bearing Programmes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>碩士學位及高級研究文憑/證書課程</td>
<td>6</td>
<td>224</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>學士學位課程</td>
<td>5</td>
<td>195</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Degree</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>副學士學位/高級文憑課程</td>
<td>10</td>
<td>470</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Degree/Higher Diploma</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>文憑課程</td>
<td>35</td>
<td>2,064</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diploma</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>證書課程</td>
<td>72</td>
<td>9,406</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Certificate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>遙距課程</td>
<td>221</td>
<td>1,378</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Distance Education Courses</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>員工在職進修及培訓</td>
<td>88</td>
<td>2,085</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>in-house Training</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>總計</td>
<td>128</td>
<td>1,756</td>
<td>36,128</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**In Support of Business and Industry**

The Faculty of Engineering made significant progress in supporting local industry in areas including mobile communications, digital entertainment, advanced manufacturing, software, and information technologies.

In August 2003, the faculty established the Mobile Technologies Centre (MobiTeC) to help local industry develop methodologies for monitoring the service quality of mobile networks. The centre will also develop innovative applications and content delivery technologies to drive new business opportunities.

In 2004, the faculty was granted HK$8 million by the Innovation and Technology Commission to set up three projects led respectively by Prof. Michael Lyu, Prof. John Lui, and Prof. Hui Kin Chuen to develop enabling technologies for the next generation of digital entertainment.

In other areas, Prof. R. Du from the Department of Automation and Computer-Aided Engineering worked with Aoyagi RMZ Ltd., to develop a new chilling engine for air-conditioners. Prof. Du and Prof. Hui Kin Chuen from the same department are supported by SML Labels International Inc., to develop an expert system for editing and viewing labels on the web. Prof. Wu Ke Li from the Department of Electronic Engineering and Avantwave Ltd., a local manufacturer, developed a compact Bluetooth module with in-built antenna. Prof. Wong Kam Fai from the Department of Systems Engineering and Engineering Management and the Hong Kong Information Technology Joint Council conducted a survey on project management practices of software outsourcing in Hong Kong and the Pearl River Delta, and published a handbook of best practices for the local software industry. Prof. Ada Fu from the Department of Computer Science and Engineering and Lifewood Technology Ltd., developed an inventory control system for the retail industry. Prof. Sean Tang from the Department of Information Engineering collaborated with ATAL Engineering Ltd., to develop face recognition technologies which are being used by the Immigration Department and in other commercial operations.

To equip engineers with the latest skills and relevant technological and management know-how, the faculty organized training programmes for technical and engineering management professionals. The Department of Automation and Computer-Aided Engineering collaborated with the Hong Kong Institution of Engineers to organize a summer course in railway engineering.

**支援工商業**

工程學院校商工「支援工商業」不遺餘力，是年於移動通訊、數碼娛樂、先進製造技術、軟件及資訊科技等方面尤有進展。

工程學院校獲數碼通電訊有限公司和愛立信香港有限公司捐助，於二零零三年八月成立「移動通訊科技中心」，為本地業界確立監察無線訊息服務素質的方法，亦會發展創新的應用及內容傳遞技術，為業界締造商機。

工程學院校獲創新及科技基金撥款八百萬港元，開展三個項目，分別由呂榮聰教授、呂自成教授和許健泉教授主持，協助香港發展新世代數碼娛樂媒體技術。

其他與工商界合作的例子有：自動化與計算機輔助工程學系杜如虛教授研發的空調系統新冷凍技術；杜如虛教授和同系的許健泉教授開發的網上編輯和檢視標籤的專家系統；電子工程學系吳克利教授開發了可能是當時全球最小、有內置天線的藍芽無線通訊模件；系統工程與工程管理學系黃錦輝教授就香港及珠三角軟件外判進行調查並編訂優質項目管理手冊；計算機科學與工程學系傅慰慈教授建立了零售業庫存管理系統；訊息工程學系湯曉鷗教授開發了臉孔辨認技術和相關的應用系統，供入境處和商界使用。
Mr. John Tsang, Secretary for Commerce, Industry and Technology (third right, front row) visiting the GMP Multipurpose Purification Pilot Plant

For helping engineering professionals gain the latest technology and management knowledge, the Automation and Computer-Aided Engineering Department co-organized the "Railway Engineering Summer Course", while the Centre for Innovation and Technology also worked with practising professionals to organize workshops on 'Information Security' and 'Strategic Management for Intellectual Property Rights'. The IT Training Centre operated by the Department of Computer Science and Engineering continued to provide training on advanced computer engineering topics.

In the past year, the Hong Kong Institute of Biotechnology (HKIB) made substantial progress in many areas. As a downstream development organization, HKIB maintained its leading position in promoting the development of biotechnology and Chinese medicine industries in Hong Kong and Greater China. Achievements were made in academic research application, technology transfer, and product commercialization.

HKIB designed and constructed a new biotechnology and plasma product downstream pilot GMP facility. Funded by the Innovation and Technology Fund of the Government, the plant serves as a multipurpose protein purification platform for the production of clinical grade materials with inbuilt GMP capability in accordance with Hong Kong and Chinese State Drug Administration GMP requirements. The project sponsor, Advantek Biologics Ltd., will make use of the facility to develop plasma protein therapeutics.

With support from the Innovation Technology Commission, HKIB installed a state-of-the-art Process Development Facility for Chinese Medicine. The
Six NutriGreen™ products were produced in collaboration with Green Science International Ltd.

process development and manufacturing facility for Chinese medicine: capsules blistered for better storage

HKIB has established over 16 major industrial collaborations in Chinese medicine product and formulation development.

HKIB was appointed by the Innovation Technology Commission as the local coordinator of a consortium to develop monograph guidelines for the standardization and certification of Chinese medicine. The consortium was formed by four local universities — CUHK, HKBU, HKU and HKUST, and international institutions such as MIT and the University of North Carolina.

HKIB also developed a series of Chinese medicine-based health supplement products with local company Green Science International Ltd., including NutriGreen Cordyceps/Ganoderma (Lingzhi) ‘Lung Care’ Formula, which have been designed to improve respiratory and lung functioning.

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) extends teaching and research of the Faculty of Business Administration to the business community. In 2003-4, APIB organized a series of in-company executive programmes, seminars and workshops on finance, human resources, management and marketing for local and mainland corporations. Its seminar on ‘Moving Towards Virtual Supply Chain Management’ kept supply chain practitioners updated on the latest developments in logistics.
教職員

Staff

教職員人數

二零零三年至二零零四年度，大學教職員總人數為五千零六十九人，較去年略增百分之零點八，主要是研究人員。面對經費緊縮，大學更審慎運用人力資源。

教學人員有一千零四十七人，其中百分之二十四聘自海外。百分之六十五的教師年齡介乎三十至五十歲之間。

教職員培訓及發展

大學一貫鼓勵教職員持續進修，使能適應不斷轉變的社會環境，接受新的挑戰及應付新的工作需要。本年度各項培訓及發展計劃概況如下：

• 教職員進修計劃：四名教師獲大學或校外基金會給予獎助學金等資助，共一百一十三萬港元，在本地或海外專上院校進修或開設研究工作。

Staff Population

The University's staff population increased slightly by 1.8 per cent to 5,069 in 2003-4, mainly in research staff number.

There were a total of 1,047 teaching staff members, about 24 per cent of whom were recruited from outside Hong Kong, and about 65 per cent were aged between 30 and 50.

Staff Training and Development

As always, the University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. In 2003-4, the following training and development opportunities were provided to staff members:

• Staff development programmes and grants: four teachers received financial support from the University or from external sources in the form of scholarships, fellowships, training loans or special grants amounting to HK$1.13 million to further their studies and conduct research at local and overseas institutions of higher learning.

• Special grants for conducting research abroad during summer: the University provided grants totalling HK$732,935 to support 27 applications...
from teachers to carry out research outside Hong Kong in the summer of 2004.

- Conference grants: financial assistance was given to 277 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.

- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed via their unit’s training budget for attending job-related seminars, workshops, and training programmes run by external institutions.

- Internal training programmes: the Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training programmes for a total of 1,578 staff members, including workshops for department chairmen and unit heads, supervisory and executive staff, front-line staff and newly appointed staff, as well as an Executive Orientation Programme for newly appointed administrative and executive staff. In the year under report, a series of training workshops and retreats on the theme of change management were organized for staff of various levels.

---

二零零三至二零零四年度全職教職員職別/職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2003-2004

- 教授級別 Professor equivalent 79 (7.6%)
- 教授級別Reader equivalent 63 (6%)
- 教授級別Senior Lecturer equivalent 191 (18.2%)
- 教授級別Lecturer equivalent 462 (44.1%)
- 教授級別Assistant Lecturer equivalent 1 (0.1%)
- 教授級別Senior Instructor, Instructor equivalent and others 251 (24.3%)

總人數: 5,069
Total: 5,069

職職 Minor 1,033 (20.4%)
職職 Minor 1,033 (20.4%)
職職 Professional 276 (5.4%)
職職 Professional 276 (5.4%)
職職 Office Support 1,045 (20.6%)
職職 Office Support 1,045 (20.6%)
職職 Research 819 (16.2%)
職職 Research 819 (16.2%)
職職 Teaching 1,047 (20.6%)
職職 Teaching 1,047 (20.6%)

注：以二零零四年六月三十日數據計算
Note: All figures as at 30th June 2004
亦安排一系列以管理轉變為主題的工作坊與集思會，供不同職級的教職員參加。

- 二零零三至二零零四年度員工優異服務獎：
  員工培訓及發展委員會繼續舉辦員工優異服務獎，以表揚傑出客戶服務的大學前線員工，本年度共有六名員工獲獎。評審標準包括服務態度、工作知識與技巧、顧客滿意程度等。

- 資訊科技服務處為一千三百零一名員工提供不同類別的電腦教育課程，介紹如何使用校園電腦設施和最新的資訊科技。學能提升研究中心則繼續開辦多元化的教學發展講座，共有三百六十九名教學人員受益。

薪酬調整

大學在二零零三年底委託顧問公司研究及比較大學非教學僱員和本地勞動市場相類職級僱員的薪酬水平，作為考慮如何縮窄兩者之間距離的參考。根據有關研究結果，大學由二零零四年三月一日起調低非教學僱員的薪酬水平；新措施適用於新聘及有職位變動的在職非教學僱員。

節省薪酬開支措施

政府將於二零零四至二零零五財政年度大幅削減專上院校的資助額。為協助各學系及部門應付此史無前例的削減，大學推行一系列自願性質的節省薪酬開支措施，包括自願減薪和退休福利、放無薪假，或由全職轉為非全職受聘；另制定自願離職計劃及退休計劃，協助因裁減職位而須離任的僱員。在推行有關措施的過程中，大學進行廣泛諮詢，並因應僱員的訴求修訂有關的措施及計劃，務求盡量減緩對受影響僱員的衝擊。

- Exemplary Service Award 2003-4: the objective of the award is to give recognition to staff members who have made outstanding contributions to customer service. In 2003-4, six staff members from different departments/units were selected for the award based on such criteria as manners and attitude, job knowledge and skills, and customer satisfaction.

- The Information Technology Services Centre organized a myriad of computer education programmes for 1,301 staff members on the use of campus computing facilities and the latest IT skills. The programmes were delivered through instructor-based lectures, technical briefing sessions, on-line teaching, and self-learning courses. The Centre for Learning Enhancement and Research conducted various teaching-related programmes and 369 teaching staff members participated in such professional development programmes in the past year.

Pay Level Adjustment

With a view to synchronizing pay levels for non-teaching grades with the private sector, the University commissioned an external consultant to conduct a pay level comparison study of non-teaching grades with comparable job grades in the local manpower market in late 2003. In the light of the pay differentials revealed by the study, the University implemented downward adjustments to the pay levels of non-teaching grades with effect from 1st March 2004. The adjustment applies to new recruits of non-teaching grades and to serving appointees on appointment movements on or after the said effective date.

Staff Cost-saving Measures

To cope with the government’s funding cut in 2004-5, the University launched a series of voluntary staff cost-saving measures, including voluntary reduction of salary and/or retirement benefits, no-pay leave, and conversion to non-full-time appointment. A Voluntary Separation Scheme and a Mandatory Separation Scheme were also created for appointees who had to leave University employment owing to redundancy. The University held extensive consultations on these measures and made appropriate modifications to them based on feedback, so as to cushion the impact on affected staff members.
**Contract-end Merit Award Scheme**

To give incentive and recognition to fixed-term contract non-teaching staff members who consistently render excellent service, the University implemented a Contract-end Merit Award Scheme in 2004. Under this scheme, which is open to full-time non-teaching staff members on fixed-term contracts of one year or longer, a cash award is granted to staff members based on performance and merit at the end of their contracts, subject to budget affordability.

**Employee Assistance Programme**

The Employee Assistance Programme (EAP), introduced in December 2003, promotes employee well-being with a view to building up a productive and healthy workforce which will continue to be effective contributors to the University's goals.

EAP includes employee development seminars and training programmes, such as stress and change management, parenting, and EQ, all aimed at equipping staff members with the ability to meet new challenges and maintain a healthy balance between life and work.

**New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service**

The University reviewed and rationalized its conditions of service and personnel practice. The length of qualifying service of fixed-term contract staff members for contract-end gratuity was standardized at two years. The relevant regulations on part-time teaching were revised to encourage teaching for high-level courses that are strategic to the University. The Extra Outpatient Consultation Services Scheme is extended to June 2008. The University also has plans to introduce a pilot scheme of Network (Private) Hospitals under the Staff Medical Benefits Schemes with a view to availing scheme members the convenience of using the facilities of the private sector while maintaining the University's level of spending on staff medical benefits at an affordable level.
Students

Student Admission

A total of 6,596 new students were admitted during the year, among whom 2,911 were undergraduate students and 3,685 postgraduate students. This year 104 undergraduate students were recruited from the mainland.

Student Population

This year the University registered a slight increase of 0.5 per cent in undergraduate student enrolment, and a 11 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 2003, the total enrolment figure stood at 16,589, of whom 57 per cent were undergraduate students and 43 per cent postgraduate students.

Graduates

A total of 5,974 students completed their studies in 2003-4, including 2,734 first degree students, 948 postgraduate diploma students, and 2,292 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 87,318.
二零零三至二零零四年度新生入學人數
Student Admission 2003-2004

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>全日制課程 Full-time Programme</th>
<th>兼讀制課程 Part-time Programme</th>
<th>總人數 Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>本科生*</td>
<td>2,893</td>
<td>18</td>
<td>2,911 (2,928)</td>
</tr>
<tr>
<td>研究生**</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>文憑課程</td>
<td>337</td>
<td>616</td>
<td>953</td>
</tr>
<tr>
<td>碩士課程</td>
<td>640</td>
<td>1,887</td>
<td>2,527</td>
</tr>
<tr>
<td>博士課程</td>
<td>182</td>
<td>23</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>總人數</td>
<td>4,052</td>
<td>2,544</td>
<td>6,596 (6,334)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* 以二零零三年九月三十日紀錄計算，包括一百七十一名透過「優先錄取計劃」入學的本科生。

Figures as at 30th September 2003, including 171 students admitted through the Early Admissions Scheme

** 於二零零三至二零零四年度錄取的學生，包括一千六百八十三名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。

Number of students admitted during 2003-4, including 1,683 students admitted outside UGC quota

( ) 內為二零零二至二零零三年度學生人數

Indicating 2002-3 figures
## Student Enrolment 2003-2004

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Full-time Programme</th>
<th>Part-time Programme</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>本科生</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Undergraduates</td>
<td>9,377</td>
<td>124</td>
<td>9,501 (9,457)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>研究生</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Postgraduates</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>文凭课程</td>
<td>338</td>
<td>1,150</td>
<td>1,488</td>
</tr>
<tr>
<td>Diploma programmes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>碩士课程</td>
<td>1,278</td>
<td>3,542</td>
<td>4,820</td>
</tr>
<tr>
<td>Master’s programmes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>博士课程</td>
<td>628</td>
<td>152</td>
<td>780</td>
</tr>
<tr>
<td>Doctoral programmes</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>總人數</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>11,621</td>
<td>4,968</td>
<td>16,589 (15,853)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Figures as at 31st December 2003, including students admitted outside UGC quota and continuing students.*

(1) **內為二零零二至二零零三年度學生人數**

*Indicating 2002-3 figures*
### Student Activities

During 2003-4, a wide range of extracurricular activities were organized through the student unions of the University and of the four colleges, over 100 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs. These activities were instrumental in enhancing students’ intellectual growth and strengthening their self-esteem. They also enriched campus life.

Student performed well in various activities and competitions. The University debating teams won the overall championship in the Intervarsity Debating Contest 2004 while the CU Rowing Team clinched championship titles in both the 9th Hong Kong Universities Rowing Championship and the 17th Intervarsity Rowing Championship in 2003.

Six projects by CUHK students were presented to the 8th Challenge Cup, a biennial national science and technology competition held in Guangzhou in November 2003. Having won a special prize, two first prizes, one second

### 學生活動

中文大學學生會、各成員書院學生會，以及一百多個院會、系會及屬會，於二零零三至二零零四年度舉辦了許多課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。透過參與這些活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

中大辯論隊連續第四年贏得兩大辯論比賽總冠軍，划艇隊在第九屆全港大學划艇錦標賽及第十七屆兩大划艇賽勇奪總冠軍。中大學生於二零零三年十一月參加在廣州舉行的第八屆「挑戰盃」全國大學生課外學術科技作品競賽，以六項作品獲得特等獎一項、一等獎兩項、二等獎一項和三等獎兩項，並以總分三百二十分成為港澳地區冠軍。醫科二年級生郭笑欣和訊息工程學四年級生
劉國麒均獲得中華總商會優異大專生獎，而聯合書院翻譯系學生馮思宇奪得二零零四年度羅德學金，將前赴牛津大學進修。

獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助總金額高達三千九百九十九萬港元，其中二千七百一十萬港元由學生事務處分發，餘額則由四所成員書院分發。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎一千七百六十五項，金額達一千

Two students, Miss Kwok Siu Yan, Medicine 2, and Mr. Lau Kwok Kei, Information Engineering 4, were presented excellence awards by the Chinese General Chamber of Commerce in recognition of their outstanding performance in both academia and community service. Ms. Cecilia Fung Si Yu, an United College student majoring in translation, was awarded the Rhodes Scholarship 2004 to further her studies at Oxford University.

CUHK rowers are the overall champions of two local competitions in 2003.
Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK$39.99 million, of which HK$27.10 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

A total of 1,765 scholarships and prizes administered by the University and the colleges, with an aggregate value of HK$19.61 million, was awarded to students with outstanding academic achievements. Sixty-seven of these scholarships worth a total of HK$2.03 million were awarded to students with outstanding performance in the HKCEE who were admitted via the Early Admissions Scheme. Of the 718 University awards administered by the Office of Student Affairs, about three per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK$42,100 or more.

About HK$3.37 million was granted to 92 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours. Meantime 132 students from the mainland were awarded scholarships involving HK$12.28 million to study in Hong Kong.

In 2003-4, HK$3.61 million was given out in the form of loans and HK$1.12 million in the form of bursaries to help those students who failed to benefit from the government's Local Student Finance Scheme.

During the same period, 901 students benefited from the Student Campus Work Schemes and the Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges. HK$1.93 million was disbursed.

Student Counselling and Development Service

The Student Counselling and Development Service provided a wide range of preventive, remedial and developmental counselling services and programmes for students. Close to 400 students benefited from individual counselling service while around 3,600 students attended the various developmental programmes organized by the service during the year.

This year, ‘Pursuing Personal Growth in the University’ was the theme of the annual Self-Enhancement Campaign for Freshmen. The campaign included presentations on college general education classes, health survey, follow-up counselling, and the publication of a self-help brochure.
There were also orientation programmes and outreach activities for mainland undergraduate students, postgraduate students, overseas students, and students admitted under the Early Admissions Scheme.

During the year, the service also conducted and collaborated with various units to organize developmental programmes aimed at enhancing students' self-understanding, self-confidence, personal effectiveness, and cultural adjustment.

Apart from promoting mental health awareness through the service's webpage, educational articles and pamphlets were also published regularly to help students acquire self-management skills.

### Career Guidance and Development

In the past year, some 4,000 companies placed recruitment advertisements through the University's Career Planning and Development Centre, inviting
applications for over 14,000 vacancies. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting some 12,000 participants.

The China Career Development Award Programme, running in its seventh year, provided some 200 students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state or private enterprises in major mainland cities.

With regard to graduate employment, about 72.5 per cent of the class of 2003 were able to secure full-time employment by the end of December 2003, with 72.5 per cent joining the commercial and industrial sector, 13 per cent joining the education field. The remaining 24.2 per cent decided to further their studies.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Career Field</th>
<th>Median Monthly Salary (HK$) 2003</th>
<th>Median Monthly Salary (HK$) 2002</th>
<th>Increment %</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accounting/Auditing</td>
<td>10,617</td>
<td>11,158</td>
<td>-4.8</td>
</tr>
<tr>
<td>Administration/Management</td>
<td>9,194</td>
<td>10,833</td>
<td>-15.1</td>
</tr>
<tr>
<td>Banking/Finance</td>
<td>10,791</td>
<td>10,375</td>
<td>4.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Computer &amp; Engineering*</td>
<td>8,000</td>
<td>9,750</td>
<td>-17.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Customer Service</td>
<td>8,667</td>
<td>9,969</td>
<td>-13.1</td>
</tr>
<tr>
<td>Marketing</td>
<td>8,833</td>
<td>9,958</td>
<td>-11.3</td>
</tr>
<tr>
<td>Public Relations/Mass Media</td>
<td>8,100</td>
<td>9,500</td>
<td>-14.7</td>
</tr>
<tr>
<td>Medicine**</td>
<td>44,853</td>
<td>44,853</td>
<td>0.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Social Work</td>
<td>11,000</td>
<td>12,605</td>
<td>-12.7</td>
</tr>
<tr>
<td>Teaching</td>
<td>16,000</td>
<td>17,100</td>
<td>-6.4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business.

** The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship.
校友

本校自成立以來，共培育了超過八萬名畢業生，他們遍布各行各業，多位中大校友更因其傑出成就或對社會的貢獻，於今年獲香港特區政府授勳（見附表第七十六及七十七頁）。今年亦有多位校友獲大學榮譽院士，包括崇基學院資深導師容拱興博士、消費者委員會總幹事陳黃穗女士、警務處處長李明逵先生和東亞銀行有限公司執行董事兼副行政總裁彭玉榮先生。

不少校友繼續以他們的專業知識和實務經驗協助母校發展，除參與校內各類諮詢委員會外，也出任大學和書院校董，或應邀主持專業講座。更多校友參加了書院及學系的學長計劃，與學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。此外，校友又捐款支持大學、書院及學系的發展，他們對「中大發展基金」的慷慨捐贈，為大學多項發展項目提供了穩定的資金來源。

為表揚中大校友對母校始終不渝的關愛和支持，大學特別以校園本部大學泳池西側草坪，闢作「中大校友園」，並於二零零三年年底由金耀基校長主持揭幕禮。校友園內將設置銘謝牌坊，刻上歷年捐款支持大學發展的校友姓名。

中大校友亦積極參與大學四十周年校慶活動，有擔任多個重點項目的策劃工作，有擔任校慶公開講座演講嘉賓，數十位活躍於香港話劇和演藝界的中大校友，更參加大型話劇《中大人家》的台前幕後工作。該話劇於二零零三年十一月假香港文化中心大劇院共演出四場，各界均滿座並獲一致好評。近八十位海外校友聯同親友在同年十一月專程回港，參加多項四十周年校慶活動。原定於校慶年首次舉辦的「中大校友宿舍生活重溫營」，改期於二零零四年七月舉行，逾四百位校友和他們的親友返回中大校園，參加兩日一夜的豐富節目，重溫宿舍生活，並與新任校長劉遵義教授首次會面。

Alumni

The graduation of the class of 2004 brought the total number of the University's alumni to over 80,000. Their achievements and services to Hong Kong have been widely recognized. Some were included in the Hong Kong SAR Government’s 2004 Honours List (see table on pages 76-77). Several distinguished alumni were made Honorary Fellows of the University in 2004. They are Dr. Yung Kung Hing, senior college tutor of Chung Chi; Mrs. Pamela Chan, chief executive of the Hong Kong Consumer Council; Mr. Lee Ming Kwai, Commissioner of Police; and Mr. Joseph Pang, executive director and deputy chief executive of The Bank of East Asia Ltd.

As before, many alumni continued to contribute their professional expertise to the development of their alma mater through participation in the University Council, college boards of trustees, and various advisory committees, or by giving talks and seminars to staff and students. Mentorship programmes of the colleges and academic departments were also enriched by the input of many alumni who shared their experiences and wisdom with fellow students. The alumni community continued to make donations to support the further development of the University, the colleges, and the academic departments. Their contribution to the CUHK General Endowment Fund has helped finance many recurrent activities and special projects.

To commemorate the loyalty and support alumni have rendered to their alma mater, a beautiful garden to the west of the swimming pool in central campus was named the ‘CU Alumni Garden’, and formally opened by the Vice-Chancellor, Prof. Ambrose King, in late 2003.

CUHK alumni also contributed extensively to the 40th anniversary
celebrations. Many were on the organizing and planning committees for major celebration programmes. Some were guest speakers at the Anniversary Fair, and a group of alumni working in performing arts produced an anniversary play entitled ‘Of Phoenix Lineage’, which was staged at the Hong Kong Cultural Centre. Close to 80 overseas alumni and their families returned to Hong Kong in November 2003 to take part in celebration events. The Alumni Homecoming Weekend Camp, originally planned for 2003, was held in July 2004. Over 400 alumni and their families returned to campus to relive their CUHK experience.

With over 70 alumni associations the world over, the world-wide CUHK alumni network fosters linkage between the University and its graduates. The CUHK Convocation celebrated its 10th anniversary in June 2004. Since its establishment, the convocation has collected alumni views on issues relating to social, educational or university affairs every year. Over 20 opinion papers and reports have been released in the past 10 years. The convocation also organizes annual fund-raising campaigns, raising a total of HK$8 million for University units and community causes. In 2004, the convocation bestowed the first three CUHK Convocation Outstanding Services and Creativity Student Awards to outstanding students of the University. The Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations continued to contribute to local education in 2003-4. Besides operating a kindergarten, a primary school, and two secondary schools in Hong Kong, a new kindergarten is scheduled to open shortly. Meantime, the foundation continued to raise funds to support education in poverty-stricken areas in China. Apart from soliciting alumni donations to sponsor books and tuition fees for individual school children, the foundation established five more alumni primary schools in China in the past year. Together with another primary school yet to open, the total number of the foundation’s schools in mainland China will soon reach 20.
 CUHK Alumni on the 2004 HKSAR Honours List

Silver Bauhinia Star

Prof. Sung Jao-yiu, Joseph, Chairman, Department of Medicine and Therapeutics, Medical Faculty of The Chinese University of Hong Kong

Bronze Bauhinia Star

Mr. Luk Koon-hoo, Roger, Member of the Broadcasting Authority, and Chairman of the Broadcasting Authority Complaints Committee

Mr. Iris Chi, Member of the Elderly Commission, and Professor in the Department of Social Work & Social Administration, University of Hong Kong

Mr. Choi Suk-kuen, Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture)

Dr. Tso Wong Man-yin, Member of the Radiation Board of the Department of Health, and Member of Environment and Conservation Fund Committee

Chief Executive Officer - Newspapers Group, Sing Tao Media Holdings Ltd. and publisher of Sing Tao Group newspapers

Ms. Ho Kin-chung, Member of the Advisory Council on the Environment, and Programme Leader of the Environmental Studies Programme of the School of Science and Technology, Open University of Hong Kong

Mr. Mak Man-poon, Edward, Assistant Commissioner, Hong Kong Police Force

Mr. Tang How-kong, Chief Superintendent of Police, Hong Kong Police Force

Mr. Lee Kwok-biu, Principle Officer, Correctional Services Department

Mr. Wong Che-ming, Member of the Yau Tsim Mong District Council

Medal of Honour

Mr. Wong Che-ming, Member of the Yau Tsim Mong District Council

Sing Tao Media Holdings Ltd.
前司法機構調查主任林序閣先生
Mr. Lam Chui-kok, former Tribunal Officer in the Judiciary

推廣義工服務督導委員會委員兼學生及青年義務工作推廣小組召集人殷巧兒女士
Ms. Yan Hau-yee, Lina, Member of the Steering Committee on Promotion of Volunteer Service, and Convener of the Sub-committee on Promotion of Student and Youth Volunteering

衛生署衛生防護中心感染控制處主任翁維雄醫生
Dr. Yung Wai-hung, Raymond, Head, Infection Control Branch, Centre for Health Protection, Department of Health

康樂及文化事務署圖書館總館長脫新範女士
Ms. Tuet Sun-fan, Chief Librarian in the Leisure and Cultural Services Department

黃大仙區撲滅罪行委員會主席陳偉仲先生
Mr. Chan Wai-chung, Chairman of Wong Tai Sin District Fight Crime Committee

民政安全服務隊特遣部隊副總指揮陳漢文先生
Mr. Chan Hon-man, Deputy Tactical Force Commander, Civil Aid Service

荃灣葵涌及青衣區中學校長會副會長、葵涌蘇浙公學校長曾其鞏先生
Mr. Tsang Kee-kung, Vice-President of the Association of Heads of Secondary Schools of Tsuen Wan, Kwai Chung & Tsing Yi District, and Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)

前清潔香港策劃委員會委員兼宣傳和公民敎育組主席葉潔馨女士
Ms. Ip Kit-hing, Kitty, former Member of Steering Committee on Clean Hong Kong and Chairman of Publicity and Public Education Group

香港電影資料館節目策劃及影評人劉耀權(羅卡)先生
Mr. Lau Yiu-kuen (Law Kar), Programmer of the Hong Kong Film Archive and film critic

行政長官社區/公共服務獎狀
Chief Executive’s Commendation for Community/Government/Public Service

香港中文大學醫學院公共衛生學院健康敎育及促進健康中心主任李大拔教授
Prof. Albert Lee, Director of the Centre for Health Education and Health Promotion, The Chinese University of Hong Kong

葛量洪校友會將軍澳學校校長李敬忠先生
Mr. Lee King-chung, Headmaster, GCEPSA Tseung Kwan O Primary School

元朗朗屏邨惠州學校校長劉明基先生
Mr. Lau Ming-ki, Headmaster, Yuen Long Long Ping Estate Wai Chow School

浸信會永隆中學校長譚日旭先生
Mr. Tam Yat-yuk, Principal, Baptist Wing Lung Secondary School

衛生署總院務主任余關翠雯女士
Mrs. Yu Kwan Chui-man, Jenny, Chief Hospital Administrator, Department of Health

衛生署護士長吳幼蘭女士
Ms. Ng Yau-lan, Ada, Nursing Officer, Department of Health
Library Services

An Overview

The Library received generous donations of 29,717 volumes of books during the year, including those on law from Mr. K.K. Chu and C.Y. Kwan & Co. In addition to 87,275 volumes of monographs, 996 print journals, 2,832 electronic journals, 153 databases, 16 print newspapers, and 19 electronic newspapers were added to the library collections.

With close collaboration between the Faculty Liaison Librarians and faculty members, monographs acquired through approval plans increased by 28 per cent, representing 36 per cent of all English monographs purchased during the year. The Faculty Liaison Librarians worked with faculty members to review the subscriptions to all Elsevier Science journals. Less frequently used titles were cancelled and a number of hybrid subscriptions (both print and electronic) were replaced by subscriptions to the electronic version only. A total of HK$1.19 million was saved in this review exercise.

In the past year, 194 information literacy programmes for the University community and 285 guided tours for 4,490 visitors were held. Guided tours for alumni were held on the first Saturday of each month, from October to December 2003. A total of 44 guided tours were offered to the public during the 40th Anniversary Fair and the Orientation Day for Sixth Formers. The Rare Book Room continued to be a popular venue and received 51 group visits, including from Fulbright scholars and over 50 overseas alumni who
had returned for the University anniversary celebrations. The room was also open to the local community on six public holidays.

In addition to book donations, the library received a grant of HK$460,470 from the Hong Kong Arts Development Council for preparation of An Index to Hong Kong Newspaper Literary Supplements, and a generous donation from Ricoh Hong Kong Ltd. to set up a campus student work scheme assisting needy students. The library, jointly with the Department of Translation and the University Press, received a grant of HK$600,000 from RGC to publish Gao Xingjian’s works, and for the library to collect all Gao’s work and to build a comprehensive website on Gao.

**New Services**

In response to the UGC’s approval of the establishment of a School of Law, law books in all languages were relocated to the Law Collection on the 3/F of the Tin Ka Ping Building.

An information desk was set up at the main entrance of the University Library to provide quick information to library users and visitors. And the Inter-Branch Book Delivery Service allows users to request, at nominal costs, book delivery from the holding to their preferred CUHK library.

Undergraduate students can now use five UGC libraries with a new reader card. Interlibrary Loan Services have also been extended to final year
本科生現亦可憑閱讀證使用五間教資會屬下院校的圖書館。館際互借服務也擴及最後一年的本科生，他們各可免費影印二十份藏於中大或其他本地大學圖書館的資料。

圖書館已將五千七百多個亞洲電視和香港電台電視節目的節目數碼化，建立了全港院校中最大的資料庫，並讓讀者透過隨選視訊服務，在校內隨時隨地選看。圖書館又將五六十年代甚受歡迎的青年人雜誌《中國學生周報》數碼化，建立了七萬筆記錄，供全球讀者網上閱覽及检索。

新設施及重要翻新工程

位於大學圖書館地下的流通處櫃台、新書展覽及電腦工作站範圍，以及位處一樓的參考室及香港文學特藏，已經翻新完畢。大學圖書館地下增設

本科生現亦可憑閱讀證使用五間教資會屬下院校的圖書館。館際互借服務也擴及最後一年的本科生，他們各可免費影印二十份藏於中大或其他本地大學圖書館的資料。

圖書館已將五千七百多個亞洲電視和香港電台電視節目的節目數碼化，建立了全港院校中最大的資料庫，並讓讀者透過隨選視訊服務，在校內隨時隨地選看。圖書館又將五六十年代甚受歡迎的青年人雜誌《中國學生周報》數碼化，建立了七萬筆記錄，供全球讀者網上閱覽及检索。

新設施及重要翻新工程

位於大學圖書館地下的流通處櫃台、新書展覽及電腦工作站範圍，以及位處一樓的參考室及香港文學特藏，已經翻新完畢。大學圖書館地下增設

本科生現亦可憑閱讀證使用五間教資會屬下院校的圖書館。館際互借服務也擴及最後一年的本科生，他們各可免費影印二十份藏於中大或其他本地大學圖書館的資料。

圖書館已將五千七百多個亞洲電視和香港電台電視節目的節目數碼化，建立了全港院校中最大的資料庫，並讓讀者透過隨選視訊服務，在校內隨時隨地選看。圖書館又將五六十年代甚受歡迎的青年人雜誌《中國學生周報》數碼化，建立了七萬筆記錄，供全球讀者網上閱覽及检索。

新設施及重要翻新工程

位於大學圖書館地下的流通處櫃台、新書展覽及電腦工作站範圍，以及位處一樓的參考室及香港文學特藏，已經翻新完畢。大學圖書館地下增設

本科生現亦可憑閱讀證使用五間教資會屬下院校的圖書館。館際互借服務也擴及最後一年的本科生，他們各可免費影印二十份藏於中大或其他本地大學圖書館的資料。

圖書館已將五千七百多個亞洲電視和香港電台電視節目的節目數碼化，建立了全港院校中最大的資料庫，並讓讀者透過隨選視訊服務，在校內隨時隨地選看。圖書館又將五六十年代甚受歡迎的青年人雜誌《中國學生周報》數碼化，建立了七萬筆記錄，供全球讀者網上閱覽及检索。

新設施及重要翻新工程

位於大學圖書館地下的流通處櫃台、新書展覽及電腦工作站範圍，以及位處一樓的參考室及香港文學特藏，已經翻新完畢。大學圖書館地下增設
New Facilities and Major Refurbishments

The circulation counter, lobby, new book display area and workstation area on the ground floor, as well as the reference room and Hong Kong Literature Collection Room on the first floor of the University Library were all refurbished. A major new exhibition area next to the lobby was created, and two new group study rooms and a Research Consultation Room were added.

The New Asia College Ch’ien Mu Library was completely renovated during the year. A number of new facilities are now made available including an Information Commons with high-end multimedia workstations, two group study rooms, an audiovisual room for general education, and a spacious multi-purpose room for small group lectures or seminars. There are also exhibition facilities for hire and an outdoor leisure reading area in the courtyard with two vending machines nearby.

Staff Development and Staff Reorganization

Systematic in-house staff development programmes for library staff were implemented to enhance quality of service and develop shared staff values in the workplace.

After the completion of the University’s cost-savings measures in the University Library System and the consequent reduction in staffing levels, there has been a reorganization of departments, branches and staff assignments. The Reserve Books, Rare Books, Hong Kong Studies, Chinese Overseas Collection and Careers Collection were grouped to form the new Special Collections Department while Serials and Acquisitions were located together in the library’s back offices. The check-point at the entrance of the University Library was replaced by the Information Desk. A new Collection Management and Preservation Department was set up. Seventeen professional librarians and supporting staff were reassigned to take up new responsibilities. Job duties were systematically revamped for all library staff.

了展覽廳和兩間小組研討室，一樓設了研究輔導室。

新亞書院錢穆圖書館亦在今年完成翻新工程，為讀者提供全新的設施，包括設有先進多媒體工作站的資訊廊、兩間小組研討室、一間供通識教育用的視聽室和一間供作小組演講或研討的多用途室。該館另有供租用的展覽設備及戶外悠閑閱讀區。

職員培訓及人事重組

為加強服務素質及發展共同的工作價值觀，圖書館為職員舉辦了一系列內部培訓及發展項目。

為符合大學減省開支的政府措施，大學圖書館系統重組部門、分館及人手。指定參考書、善本書、香港研究資料、海外華人特藏及就業資源特藏等合為特藏組；期刊組及採購組集中於同一辦公室；大學圖書館大堂的查證處改為詢問處；新成立的部門有館藏管理及保存組。十七位專業館員及支援人員調配到新的工作岗位，而所有圖書館職員的職責亦已經有系統地重整和更新。
Enhanced Computer and Network Facilities for Research

Since its implementation in 2001-2, the IBM RS/6000 SP 64-processor high-performance computing cluster has successfully supported numerous calculation-intensive research projects. Taking advantage of this greatly enhanced computing power, professors and postgraduate students have published dozens of research papers and theses, covering topics from computational chemistry/physics, to urban growth simulation.

Research users have experienced a substantially faster network connection to the China Education and Research Network (CERNET) since the network link was upgraded from 2Mbps to 155Mbps in February 2004. The upgrade represents a major milestone in the collaboration between the research networks in Hong Kong (HARNET) and mainland China (CERNET).

Major Progress in Networking Services

The campus network was extended to the Hong Kong Institute of Biotechnology to cater for research and teaching needs. Network services were also made ready for occupants of two new buildings, namely, the Prefabricated Physical Containment Lab for SARS Research and the Engineering Building Phase II, both of which were connected to the Campus Network with Gigabit links.

HKIX registered a remarkable 300 per cent growth (from 5Gbps to over 20Gbps) in network traffic exchange. In view of this, a new Cisco Catalyst 6513 network switch was installed in December 2003 to keep up with the increasing network traffic. With a capacity of up to 256Gbps, the new network switch also served to brace for challenges like the sudden network traffic surges during the SARS outbreak. Besides, HKIX also announced the support of IPv6 in March 2004, the first of its kind in Hong Kong.

IT Applications Targeted at Students and Staff

Teaching and learning benefited significantly from the web-based teaching platform (WBT). Designed to provide a satisfying and dynamic learning experience, the WBT platform reached over 75 per cent of the entire student population in the past year. Over the last four years, hostings on WebCT and CU Forum had seen a significant annual growth of 30 per cent and 23 per cent respectively. As a result of increasing dependence on the platform, the average number of visits per day also increased by 54 per cent and 49 per cent respectively.
As the University's participation in international academic activities increased, the need for an integrated system became apparent. An application was designed for the Office of Academic Links and other University officers to retrieve useful data from a common data pool. Another application for managing students' non-academic information was developed to meet UGC's reporting needs and for instant data retrieval by the Office of Student Affairs and the college offices.

ITSC has been proactively fighting against spam and virus, the two annoying realities of today's Internet. An anti-virus scanner was installed on the campus-wide e-mail system to safeguard users from virus carried by e-mails. At the same time, unsolicited or spam messages were labelled or filtered at the server level to ensure and maintain efficient electronic communication.

**Cost Saving and Efficiency Improvement**

To reduce cost and improve efficiency, ITSC undertook to automate the work process of its administrative offices. Tailor-made document management solutions were provided for several administrative offices during the year. An Electronic Document Management System (EDMS), designed to expedite information retrieval and minimize paper consumption, was launched in summer 2004.

The University's implementation of cost-saving measures necessitated modifications of all the major administrative systems, such as the Personnel and Payroll System and the New Funding Model System. All system modifications were carried out smoothly and in accordance to the University's pre-defined time-table.

零四年三月起，開始支援IPv6技術，為本地的IPv6技術開創先河。

**進一步支援教職員和學生**

自大學發展網上教學以來，校內教師和學生都滿意互動教學的模式。今年逾四成學生透過網上教學平台（WebCT和CU Forum）輔助學習。過去四年，於WebCT發布的教材，每年增加三成；課程討論版張貼的文章每年增長逾兩成。WebCT和CU Forum的使用率每年分別增加了五成四及四成九。

大學大力鼓勵學術部門與海外學術機構的交流活動。為應付日益頻繁的學術交流活動並有效管理相關資料，資訊科技服務處把分散各部門的資料庫及管理系統重新設計，整合成一個功能集中的資訊系統和共用資料庫。該處亦設計新的電腦系統，處理學生學業以外表現的資料，方便校方向大學教育資助委員會提交報告，以及學生事務處和四所成員書院處理學生事宜。

對於衍生自互聯網的兩大副產品——垃圾電郵和電腦病毒，大學一直積極預防：大學的電郵伺服器已安裝病毒過濾軟件堵截病毒，並使用過濾軟件標籤或拒收垃圾郵件，以確保電子通訊渠道暢通。

**提高行政效率，實現減赤目標**

為配合大學提高行政效率的方向，資訊科技服務處繼續協助校內部門將工作流程自動化，作為部分部門設計專用的文件管理方案。此外，一個適合各部門使用的電子檔案管理系統服務（EDMS）已於二零零四年夏推出，協助各部門提高檔案管理的效率，並大量減省用紙。

大學教育資助委員會削減對大學的撥款，校方公布一系列減省開支的方案供各部門選擇。當中涉及複雜的過程及龐大的數據管理，資訊科技服務處大規模修改了相關的大學行政管理系統，例如人事薪金系統、新撥款模式系統等，確保大學的減赤措施能依期實行。
二零零四年四月，教資會公布了各院校最新的校舍空間需求及使用情況，中文大學的校舍需求由一九九九年的十六萬三千多平方米增加至二零零四年的十七萬八千多平方米。工程學大樓第二期、醫學院新的臨床醫學大樓、綜合科學實驗室專門大樓和校園西陲的綜合教學大樓全部竣工後，中文大學空間不足的情況可望緩和。

教資會近年鼓勵各院校更加深入合作。為此，中文大學與各院校的校園發展及物業管理部門加強聯繫，就共同關心的事項如定立基準、大量採購等進行定期會議。校園發展處亦與政府的建築署和屋宇署保持緊密聯繫，以便該兩署更了解本校各項工程。

基建工程

大學今年獲教資會支持進行三個共值四億二千五百萬港元的基建項目，其中位於校園西陲的綜合教學大樓已獲政府撥款興建。另外兩個獲支持的項目分別是：

(i) 為三十二幅不合標準的斜坡進行的第十三期斜坡鞏固工程。

In April 2004, the UGC released the latest space entitlement and accommodation position. The Chinese University’s spatial entitlement has been increased from 163,459 square metres in 1999 to 178,652 square metres in 2004. The implementation of four capital projects at different stages, viz. Engineering Building Phase 2, Extension Facilities for the Clinical Departments at the Prince of Wales Hospital, Centralized Science Laboratories Building and Teaching Complex at western campus would help to ease the spatial shortfall.

In response to UGC’s appeal for closer collaboration within the higher education sector, the University liaised and coordinated with the campus and estates directors of the UGC universities on issues of common interest such as benchmarking and bulk purchases. Meanwhile, it also liaised closely with the Government’s Architectural Services Department and Buildings Department to facilitate their understanding of the University’s projects.

Major Capital Programmes

The University received UGC’s support of three capital projects totalling HK$425 million in 2003-4.

The ‘Teaching Complex at Western Campus’ proposal has been selected for the Government’s funding allocation.

Two out of three projects submitted to UGC for full approval in the context of the 2005-6 Capital Programme received support:
(i) stabilization of slopes within the University Campus Phase 13 for 32 features; and
(ii) a teaching building for the School of Hotel and Tourism Management and other programmes.

The Divinity School of Chung Chi College proposed to construct a chapel as an extension to the Theology Building. With the support of the Ministry of Science and Technology of China and the Innovation and Technology Fund of the HKSAR Government, a satellite remote sensing station of the Joint Laboratory for Geoinformation Science is being constructed on the hilltop between New Asia and United Colleges.

Meantime, the Chan Chun Ha Hostel, the new 300-bed student hostel on the United campus, and the Engineering Building Phase 2 were completed. The new engineering building will house the previously scattered facilities of the Faculty of Engineering.

The extension facilities for clinical departments at the Prince of Wales Hospital had finally received the Hospital Authority’s greenlight for the carpark compensation scheme in early 2004 and foundation works are now in good progress. On the other hand, site formation and foundation works for the Centralized Science Laboratories Building proceeded slowly due to unforeseen slope conditions.

**Alteration, Addition and Improvement Works**

Speedy completion of various major renovation works during the summer break and other works throughout the year has won the UGC’s recognition and more projects received support for carrying out in 2004-5, amounting to HK$104.354 million. These include a pedestrian plaza outside the KCRC University Station.

To minimize disturbance to the University community, the plaza will be implemented in four stages in the summers of 2004 and 2005.

Spatial re-organization and/or renovation works have been implemented for three lecture theatres at Lady Shaw Building and Basic Medical Sciences Building Teaching Annex, Swire Halls at Fung King Hey Building, Chih Hsing Hall, Ch’ien Mu Library Building, Shaw College Office at Wen Lan Tang, the G/F and LG/F of the main library, the Physical Geography Experimental Station of the Department of Geography and Resource Management, and Simon F.S. Li Marine Science Laboratory.

To ensure barrier free access throughout the campus, ramps/wheelchair access have been provided at lecture theatres in the Science Centre, Basic...
程。為減低對大學員生的影響，有關工程將會在二零零四及二零零五年的暑期分四個階段進行。

年內完成翻新及改善工程或用途調配的樓宇包括三個在邵逸夫人樓和基本醫學大樓新翼內的演講廳，位於馮景禧樓的太古堂、知行樓、錢穆圖書館，位於文瀾堂的逸夫書院辦公室、大學圖書館、地理與資源管理學系的自然地理實驗站和李福善海洋科學研究中心。

為建立一個無障礙校園，大學分別在科學館、基本醫學大樓及其新翼和人文館的演講廳外鋪設斜道；在邵逸夫人樓、曾肇添樓、志文樓、伯利衛宿舍和知行樓加裝升降機；並為另外八座樓宇的升降機添置方便殘障人士的設備。

斜坡鞏固工程

大學現正進行六十幅斜坡的設計工作和另外二十四幅斜坡的鞏固工程。為減低對環境及景觀的影響，校方就面向大學道的一幅大斜坡向獨立岩土專家索取鞏固工程的意見。此外，為六十五幅斜坡所進行的地下水管勘探工作進展良好，有關修補工程將會與第十一期的斜坡鞏固工程一併進行。

校園岩土事務常務委員會繼續監察斜坡工程，並加入香港園境師學會、政府路政署和中大物業管理處的代表為成員，就斜坡保養及其他問題提供專業意見。

校園安全

為維持校園環境的安全，校方執行一連串措施，包括為員生提供安全訓練，定期實地視察並提供安全建議，審核與實驗有關的研究計劃申請書，協助監察實驗室輻射安全和推行相關的審核制度，評核建築安全計劃和視察地盤安全措施，集

Medical Sciences Building and its teaching annex, and the Humanities Building. Lift installations in five buildings were completed whilst modification of existing lifts has also been carried out at eight buildings.

Slope Stabilization

Design works for 60 features and stabilization works for 24 features were in progress. To minimize environmental and visual impact, second opinion was sought from geotechnical experts on the stabilization design proposal of the prominent slope feature facing the University Mall at central campus along Central Avenue and New Asia Road. The new target on buried water carrying services for 65 features were in good progress with repair works being implemented under the Phase 11 stabilization works.

The Standing Committee on Campus Geotechnical Matters continues to monitor the execution of slope works with new members from the Hong Kong Institute of Landscape Architects, Highways Department of the HKSAR Government, and the Estates Management Office of the University.

Safety Issues

The University continues to support safety on campus through a range of measures including safety training for staff and students, regular on-site safety inspections and consultations, monitoring laboratory-related research grant applications, supervising radiation services for laboratories and implementing a radiation permit system, evaluating construction safety plans as well as
monitoring construction safety programmes on-site, coordinating the purchase and delivery of dangerous goods and chemicals, and disposal of chemical and biological wastes.

New provisions have also been added to enhance the above safety programmes such as conducting new and refresher safety training courses for research personnel and staff, implementing a radiation safety coordinator programme, and an annual display screen equipment assessment programme.

The University has also set up programmes to enhance campus hygiene to safeguard against community-based epidemics.

**Campus Greening and Conservation**

In the year under review, the Landscaping Section of the Estates Management Office planted 531 trees, 11,059 shrubs, 17,018 floral plants, 5,183 ground cover, and 4,952 square metres of grass to make the campus greener.

The University campus is home to approximately 30 per cent of 448 bird species in Hong Kong. Its vegetation cover also plays host to migrant birds passing through in spring and autumn as well as birds from northern lands in winter. With the assistance of CUHK members and the Hong Kong Bird Watching Society, a checklist was compiled that includes 131 bird species that have been recorded on CUHK campus in the last 25 years.
控制污染和廢物管理

為確保校園空氣素質和員生健康，大學嚴格遵守各項環保法規，及推動‘停車熄匙’活動，減少汽車排放廢氣；妥善保養各種樓宇的通風和空氣調節系統，並定期監測室內溫度、濕度、二氧化碳和揮發性有機化合物濃度等。自八十年代起，大學已制定戶內禁煙政策，務使中大成為「無煙校園」。

本校建立了一個由雨水渠和污水渠組成的排水系統，把雨水、路面和屋頂的流水引入天然水道，而住宅、學生宿舍、辦公室、實驗室、飯堂的污水則引往沙田污水處理廠。各飯堂也安裝了隔油器，把油脂廢物和污水分隔，減輕污水處理廠的負荷，另訓示清潔員工不得把污水或潤滑油、油漆等化學廢料傾入雨水渠。此外，本校施行水質監測計劃，定期檢查食水、沖廁水、冷凍水、泳池水、排水系統、河流、湖泊等的水質，以確保符合衛生和環境標準。

為消減噪音，大學根據法例進行各項改善措施及發展計劃，並積極將住宅區的噪音控制在七十分貝以下，而其他活動區域則有不同的噪音水平管制。

Pollution Control and Waste Management

To protect the health and well-being of the community, good air quality is ensured through legal compliance and plannings. ‘Engine Off, Wait Green’ is promoted to raise public awareness about green driving practices. The ventilation system of all academic and administrative buildings is properly maintained to ensure effectiveness. Monitoring of temperature, humidity, carbon dioxide, volatile organic compound, etc. is regularly conducted to ensure healthy indoor air quality. Indoor smoking control has been implemented since the 1980s to make the University a smoke-free campus.

Storm drains were built to collect rain water and surface run-off from road surfaces and roof-tops, and to divert them into natural watercourses. Cleaners and workers are instructed not to discharge car-wash or spent lube oil and paint into the storm drains. Contaminated wastewater generated from residences, student hostels, offices, laboratories, canteens, etc, are discharged into sewers and channelled to Shatin Treatment Works. To reduce treatment loading, grease traps are installed in all canteens to segregate oil from wastewater. To ensure the effectiveness of these measures, water quality is regularly monitored at different locations such as drinking water tank, flushing water tank, chilling water tower, swimming pool, drainage system, stream and lake according to hygiene and environmental protection standards.
The University prevents, minimizes, and resolves environmental noise problems through precise planning, implementing noise abatement measures, and enforcing the Noise Control Ordinance. The University aims at containing road traffic noise in residential areas to 70 decibels and has laid down different limits for other stationary sources.

Compared to year 2000, the volume of refuse was reduced from 50,000 litres to 31,500 litres per day and the waste recovery rate of paper, plastic bottles, and aluminum cans was raised by 6.83 per cent, 11 per cent, and 51.43 per cent respectively. Apart from daily recycling activities, the University works constantly with environmental protection units and charity organizations to conduct recycling charity activities, such as collecting used books and old clothes for charity organizations.

**Resource Conservation**

With the support of the Estates Management Office, the Energy Savings Task Force has planned or implemented a series of programmes to coordinate and promote energy conservation.

As a result, the energy cost per unit area had been decreasing in the past four years. In the year under review, the University was awarded the Registration Certificate of the Hong Kong Energy Efficiency Registration Scheme for Buildings by the Electrical and Mechanical Services Department.

To minimize water consumption, automatic cut-off taps were installed in wash rooms, posters and stickers were posted to remind users not to waste water, an automatic watergate was installed in Wei Yuen Lake to regulate the level of water storage. Monthly water consumption was kept at a low level of around 85,000 cubic metres per month in 2003.
### Donations of HK$500,000 or above (2003-2004)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Donors</th>
<th>Amount donated (HK$)</th>
<th>Particulars</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Action for Vision Eye Foundation Limited</td>
<td>2,750,000</td>
<td>To support the eye research, training and educational activities undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.</td>
</tr>
<tr>
<td>Action for Vision Eye Foundation Limited</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the Ocular Pathology projects undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.</td>
</tr>
<tr>
<td>An anonymous donor</td>
<td>1,000,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Bank of East Asia, Limited</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the Sports Medicine Perspective, a comprehensive rehabilitation programme for SARS patients undertaken by the Department of Orthopaedics and Traumatology.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bei Shan Tang Foundation</td>
<td>2,500,000</td>
<td>For the establishment of the Bei Shan Tang Foundation Endowment Fund at the Institute of Chinese Studies.</td>
</tr>
<tr>
<td>A Better Tomorrow Limited</td>
<td>500,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cathay Pacific Airways Limited</td>
<td>1,500,000</td>
<td>For the establishment of the Aviation Policy Research Centre of the Department of Decision Sciences and Managerial Economics.</td>
</tr>
<tr>
<td>Donors</td>
<td>Amount donated (HK$)</td>
<td>Particulars</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>陳志海先生 Mr. Chan Chee-hoi, Warren</td>
<td>1,000,000</td>
<td>Part of the total donation of $5,000,000 for the establishment and development of the School of Law.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chan Chun Ha Charitable Trust</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the research activities of the Centre for Clinical Trials on Chinese Medicine of the Institute of Chinese Medicine.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Chan Wai-kai and Dr. Chan Kwok-ying, Barbara</td>
<td>1,000,000</td>
<td>For research and academic development of the Department of Clinical Oncology.</td>
</tr>
<tr>
<td>陳方正博士 Dr. Chen Fong-ching</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the University’s plan to make and erect a statue of Dr. Li Choh-Ming in the Institute of Chinese Studies compound.</td>
</tr>
<tr>
<td>走國本先生遺贈 Estate of Mr. Chen Kou-bun</td>
<td>600,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>鄭潔賢女士 Ms. Cheng Kit-yin, Kelly</td>
<td>559,000</td>
<td>To support the research in allergy and clinical immunology undertaken by the Department of Chemical Pathology.</td>
</tr>
<tr>
<td>Children’s Cancer Foundation</td>
<td>1,000,000</td>
<td>To support the laboratory facilities for cytogenetics for child cancer patients of the Department of Anatomical and Cellular Pathology.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Croucher Foundation</td>
<td>1,000,000</td>
<td>To support the research activities of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>DBS Bank</td>
<td>1,950,000</td>
<td>To support the research on Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and related purposes of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Eagle Star Insurance Group</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the Schools Against SARS Project of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Easy Effect Co., Ltd.</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the treatment and investigation of Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) undertaken by the Faculty of Medicine.</td>
</tr>
<tr>
<td>ESPRIT Cares Trust</td>
<td>500,000</td>
<td>For the establishment of the ESPRIT Student Exchange Fund of the Office of Academic Links.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hang Seng Bank Limited</td>
<td>4,817,066</td>
<td>Contribution to the University under the Affinity Card Programme in 2003.</td>
</tr>
<tr>
<td>The S.H. Ho Foundation Limited</td>
<td>500,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hong Kong Council of the Church of Christ in China</td>
<td>2,300,000</td>
<td>To support the educational and pastoral programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.</td>
</tr>
<tr>
<td>Donors</td>
<td>Amount donated (HK$)</td>
<td>Particulars</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 香港流通通讯有限公司  
Hong Kong CSL Limited | 1,346,400 | For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund. |
| 香港赛马会慈善信托基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust | 623,000 | For awarding seven Hong Kong Jockey Club Scholarships to outstanding local and mainland students in 2003-4. |
| 香港会计师公会  
Hong Kong Society of Accountants | 600,000 | To support the research activities of the Centre for Clinical Trials on Chinese Medicine of the Institute of Chinese Medicine. |
| 香港消化系内镜学会  
Hong Kong Society of Digestive Endoscopy | 1,200,000 | To support the gastrointestinal endoscopic research undertaken by the Department of Surgery. |
| 許讓成纪念基金有限公司  
Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited | 1,054,400 | To support Mr. Y.S. Hui Memorial Scholarships, Mr. Y.S. Hui Postgraduate Scholarships and Y.S. Hui Exchange Programme in Fine Arts of New Asia College. |
| 嘉道理慈善基金会  
The Kadoorie Charitable Foundation | 1,875,000 | Part of the total donation of $15,000,000 towards the Kadoorie Collaborative Research Programme into Cancer Genetics undertaken by the Faculty of Medicine. |
| Mr. Koo Shing-cheong | 500,000 | To support the Publication Fund of Shaw College. |
| 九龙总商会  
Kowloon Chamber of Commerce | 704,250 | To support the Management Leadership Training Programme for the New Century jointly organized by the Kowloon Chamber of Commerce and the Office of Student Affairs in 2004. |
| 阮信基教授  
Prof. Kuan Hsin-chi | 500,000 | To support the Visiting Scholars (Mainland China) Scheme of the Universities Service Centre for China Studies and the student development projects of the Department of Government and Public Administration. |
| 黎陈佩昂女士  
Mrs. Lai Chan Pui-ngong | 6,000,000 | For the establishment of the Mr. Lai Seung-hung and Mrs. Lai Chan Pui-ngong Fund to support ophthalmology training of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences. |
| 林璧纪念基金有限公司  
Lam Woo Foundation Limited | 500,000 | To support the language enhancement laboratory project of Chung Chi College. |
| Lan Fong Foundation Limited | 4,000,000 | To support the Lee Wong Lan Fong Memorial Fund of the Institute of Chinese Studies. |
| 罗裕荣先生  
Mr. Law Yu-wing, Albert | 500,000 | For the establishment of the Distinguished Scholar Scheme of the Department of Orthopaedics and Traumatology. |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Donors</th>
<th>Amount donated (HK$)</th>
<th>Particulars</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dr. Lee Goon-lam, James</td>
<td>530,000</td>
<td>For the general development of United College.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lee Hysan Foundation</td>
<td>687,960</td>
<td>To support the Public Lectures on History and Business jointly organized by the Department of History and the Global EMBA Programme.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. the Honourable Lee Quo-wei and Mrs. Lee</td>
<td>2,000,000</td>
<td>To support the appointment of doctor(s) specializing in infectious disease in the Department of Medicine and Therapeutics.</td>
</tr>
<tr>
<td>Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation</td>
<td>3,000,000</td>
<td>For awarding 30 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation Scholarships for Undergraduate Students from the Mainland to first-year undergraduate students from mainland China in 2003-4.</td>
</tr>
<tr>
<td>Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation</td>
<td>2,000,000</td>
<td>Part of the total donation of $6,000,000 for the establishment of the Joint R&amp;D Centre with Tsinghua University for Chinese Enterprise Internet Operations.</td>
</tr>
<tr>
<td>Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation</td>
<td>1,000,000</td>
<td>Part of the total donation of $6,000,000 in support of the collaboration between the Faculty of Business Administration of CUHK and the School of Economics and Management of Tsinghua University over teaching and research activities.</td>
</tr>
<tr>
<td>Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation</td>
<td>1,000,000</td>
<td>To support the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in 2004.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Lee Shiu and Mrs. Jennie Lee</td>
<td>1,557,950</td>
<td>To support intercultural learning programmes of Chung Chi College.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. David Leong Siu-hong and Mrs. Anita Leong Oi-chun</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the Sports Medicine Perspective, a comprehensive rehabilitation programme for SARS patients undertaken by the Department of Orthopaedics and Traumatology.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Leung Hung-kee</td>
<td>3,000,000</td>
<td>For the establishment of the Leung Hung-kee Fund in support of scholarships, student activities and various development projects of New Asia College.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Li Dak-sum</td>
<td>500,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Li Fook Sean, Simon</td>
<td>1,000,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Donors</td>
<td>Amount donated (HK$)</td>
<td>Particulars</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Li Ka Shing Foundation</td>
<td>4,000,000</td>
<td>For the establishment of the Li Ka Shing Foundation Eye Research and Training Fund of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Lim Por-yen</td>
<td>10,000,000</td>
<td>For the establishment and development of the Lim Por-yen Eye Genetics Research Centre of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Methodist Church, Hong Kong</td>
<td>5,150,000</td>
<td>To support educational programmes of the Theology Division of Chung Chi College.</td>
</tr>
<tr>
<td>Morningside (China) Company Limited</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the International Congress of Chinese Mathematicians organized by the Institute of Mathematical Sciences in Hong Kong.</td>
</tr>
<tr>
<td>New World PCS Limited</td>
<td>729,000</td>
<td>For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.</td>
</tr>
<tr>
<td>Operation UNITE</td>
<td>997,320</td>
<td>To support the Community Education Programmes to Provide Hygiene Charter of the Centre for Health Education and Health Promotion of the Faculty of Medicine.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pac-Fung Feather Co. Ltd.</td>
<td>900,000</td>
<td>To support the Shanghai Fraternity Association – Pac-Fung Industrial Scholarships 2004-5 and 2005-6.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Shaw Foundation Hong Kong Limited</td>
<td>1,000,000</td>
<td>For the establishment of The Shaw Foundation Hong Kong Limited Scholarship.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Shum Choi-sang</td>
<td>500,000</td>
<td>For the Shum Wai Yau Memorial Fund of United College.</td>
</tr>
<tr>
<td>Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.</td>
<td>15,000,000</td>
<td>For the establishment of an endowed professorship entitled ‘William M.W. Mong Professor of Mathematics’ in the Institute of Mathematical Sciences.</td>
</tr>
<tr>
<td>Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.</td>
<td>1,000,000</td>
<td>For the establishment of the Dr. Mong Man-wai William Glaucoma Fund of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Shun Tak District Min Yuen Tong of Hong Kong</td>
<td>514,097</td>
<td>To support a research project undertaken by the Department of Surgery.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin Wai Kin Foundation Limited</td>
<td>500,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Donors</td>
<td>Amount donated (HK$)</td>
<td>Particulars</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>数碼通電訊集團有限公司 SmarTone Mobile Communications Limited</td>
<td>2,448,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>數碼通電訊集團有限公司 SmarTone Mobile Communications Limited</td>
<td>800,000</td>
<td>To support the research and development in mobile technologies and applications of the Mobile Technologies Centre of the Faculty of Engineering.</td>
</tr>
<tr>
<td>美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.</td>
<td>970,000</td>
<td>To support the Orthopaedic Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.</td>
</tr>
<tr>
<td>新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Ltd.</td>
<td>610,000</td>
<td>For the establishment of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>宋常康先生 Mr. Sung Sheung-hong</td>
<td>500,000</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>勤+緣環球管理有限公司 Sunny World Management Ltd.</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the leadership development programmes of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>田長霖博士科技創新基金會 Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited</td>
<td>2,000,000</td>
<td>To support the Writing for Integrated Teacher Education Project undertaken by the Faculty of Education.</td>
</tr>
<tr>
<td>Trustees of the Wei Lun Foundation Endowment Fund</td>
<td>58,269,924.01</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>基督敎香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong</td>
<td>661,400</td>
<td>To support the educational programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.</td>
</tr>
<tr>
<td>亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia</td>
<td>9,982,502.40</td>
<td>For the establishment of the Dr. Lui Che Woo Fund for the development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia</td>
<td>934,560</td>
<td>To support the appointment of a Hebrew Bible Professor for a new Ph.D. Programme of the Department of Cultural and Religious Studies.</td>
</tr>
<tr>
<td>亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia</td>
<td>927,109.51</td>
<td>To support scholars from mainland China to visit Chung Chi College and other programmes of the College.</td>
</tr>
<tr>
<td>亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia</td>
<td>504,335</td>
<td>To support the Chiu Chin Yin Fund of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited</td>
<td>7,500,000</td>
<td>For the establishment of the G.H. Choa Cardiovascular Centre of the Faculty of Medicine.</td>
</tr>
<tr>
<td>Donors</td>
<td>Amount donated (HK$)</td>
<td>Particulars</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Wei Lun Foundation Limited</td>
<td>2,000,000</td>
<td>For the establishment of the Wei Lun International Exchange Scholarship Programme between the University of British Columbia and the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Miss Dora C.L. Wu</td>
<td>1,300,000</td>
<td>For educational and research purposes of the Department of Surgery.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yale-China Association</td>
<td>1,012,440</td>
<td>For research and academic development of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yao Yiu Sal Education and Charitable</td>
<td>500,000</td>
<td>To support the Diabetes Applied Genomics Project undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.</td>
</tr>
<tr>
<td>Funded by Prof. Yau Shing-tung</td>
<td>500,000</td>
<td>For the establishment of the Chiu Chin Yin Fund of the University.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Yeung Ming-biu</td>
<td>1,000,000</td>
<td>For the establishment of the Yeung Ming Biu and Au Po Kee Student Exchange Fund of the Office of Academic Links.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir Edward Youde Memorial Fund Council</td>
<td>1,235,270</td>
<td>For awarding (a) 18 Sir Edward Youde Memorial Fellowships; (b) 19 Sir Edward Youde Memorial Scholarships; (c) four Sir Edward Youde Memorial Awards; and (d) one Sir Edward Youde Memorial Scholarship for Disabled Student in 2003-4.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs. Carol Yu</td>
<td>5,000,000</td>
<td>For the establishment of the Carol Yu Endowment Chair in Medicine of the Department of Medicine and Therapeutics.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Yuen Yuen Institute</td>
<td>5,000,000</td>
<td>To support research and development of the Joint Laboratory for Geoinformation Science.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Yuen Yuen Institute</td>
<td>600,000</td>
<td>For the project entitled ‘Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences’ undertaken by Prof. C.Y. To.</td>
</tr>
<tr>
<td>Guizhou Tongjiang Pharmaceutical Co. Ltd.</td>
<td>980,000</td>
<td>To support the research projects undertaken by the Department of Orthopaedics and Traumatology.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: Listed here are donations accepted by the University between 1st July 2003 and 30th June 2004, the pledged amount of each of which equals or exceeds HK$500,000. Donations in kind and donations under HK$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.
Finance and Accounts

The University has fully adopted the accounting principles generally accepted in Hong Kong (GAAP) starting from the fiscal year 2003-4. Certain accounting policies and practices have been changed in order to comply with the Hong Kong Financial Reporting Standard, issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA). The format of the Income and Expenditure Statement has also been revised.

The main contributor to this year’s operating surplus is the $571 million in unspent funding for research or restricted projects, as well as donation receipt for income derived from endowment funds. The amounts involved were transferred to the various restricted funds. The remaining $460 million in other funds consisted of $232 million in current year surplus from block grant funded activities, which was carried forward in the General and Development Reserve Fund, and a $228 million unspent Matching Grant. The total operating surplus therefore amounted to $1,031 million.

Total income for the year had reached $5,123 million, with government subvention still being a major source at 67 per cent of the total. Included in the total government subvention of $3,435 million was a one-off Matching Grant of $228 million, provided by the government on a dollar-to-dollar matching basis for the donations received.

Tuition, programmes and other fees included collections from both government-funded and self-financed programmes. The total income for the year of $850 million reflected an increase of $25 million or 3 per cent when compared to 2003. The portion collected from self-financed programmes was $329 million, which was 6.8 per cent higher than last year.

Due to the proactive investment strategy of increasing the holding on fixed rate certificate of deposits (FRCD), the total interest and investment income of $277 million was an improvement of 136 per cent from 2003.

Donations and benefactions income remained at a substantial level of $216 million, despite a reduction of 29 per cent from 2003. Higher receipts were evident in 2003 for research activities and scholarships, prizes and bursaries, resulting from the Matching Grant drive. Contributions and support for capital projects were lower in 2004, as the additional student hostels were completed and occupancy began.

In aggregate, the total expenditure of $4,093 million in 2004 was $186 million lower than the 2003 figure, due primarily to the reduction of
本年度總支出為四十億九千三百萬元，較去年減少一億八千六百萬元，主要原因是大學於二零零四年一月一日起減薪百分之三，以及維修保養費用下降和非經常性的基建項目減少。

大學的財政狀況持續穩固。在財政年度結束時，大學的淨資產值增至四十五億五千六百萬元，比去年上升十億三千一百萬元，即百分之二十九。專用基金亦增至二十九億五千三百萬元，主因是未動用的研究及其他專用經費高達三千億元，另有捐助收益一億四千五百萬元和自資活動及輔助服務的營運盈餘一億三千二百萬元。除二億二千八百萬元未動用等額補助金外，其他基金亦包括十三億七千五百萬元的一般及發展儲備金。本校儲備的年終結餘仍低於教資會所定的上限。

大學在未來數年將面對更大的挑戰，雖然香港經濟已漸漸復蘇，但相信政府將持續收緊敎育開支。現時政府已就大學「三改四」的改革方案進行諮詢，而最終的結果將會影響大學的財政狀況。
二零零三至二零零四年度收入 百萬港元
Income 2003-2004 HK$ million

<table>
<thead>
<tr>
<th>政府資助</th>
<th>Government subventions</th>
<th>67.1%</th>
<th>67.3%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>學費、課程及其他收費</td>
<td>Tuition, programmes and other fees</td>
<td>16.6%</td>
<td>17.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>利息及投資收益</td>
<td>Interest and investment income</td>
<td>5.4%</td>
<td>2.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>捐贈及捐款</td>
<td>Donations and benefactions</td>
<td>4.2%</td>
<td>6.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>輔助服務收入</td>
<td>Ancillary services income</td>
<td>3.0%</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>其他收入</td>
<td>Other income</td>
<td>3.7%</td>
<td>3.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>總額 (百萬港元)</td>
<td>Total (HK$ million)</td>
<td>5,123</td>
<td>4,768</td>
</tr>
</tbody>
</table>

二零零三至二零零四年度收入分析
Income Analysis 2003-2004

<table>
<thead>
<tr>
<th>政府資助</th>
<th>Government subventions</th>
<th>67.1%</th>
<th>67.3%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>學費、課程及其他收費</td>
<td>Tuition, programmes and other fees</td>
<td>16.6%</td>
<td>17.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>利息及投資收益</td>
<td>Interest and investment income</td>
<td>5.4%</td>
<td>2.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>捐贈及捐款</td>
<td>Donations and benefactions</td>
<td>4.2%</td>
<td>6.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>輔助服務收入</td>
<td>Ancillary services income</td>
<td>3.0%</td>
<td>3.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>其他收入</td>
<td>Other income</td>
<td>3.7%</td>
<td>3.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>總額 (百萬港元)</td>
<td>Total (HK$ million)</td>
<td>5,123</td>
<td>4,768</td>
</tr>
</tbody>
</table>

注：年度止於六月三十日
Note: Year ended 30th June
二零零三至二零零四年度支出 百萬港元

Expenditure 2003-2004 HK$ million

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>教學及研究</td>
<td>68.6%</td>
<td>67.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>图書館</td>
<td>3.9%</td>
<td>3.6%</td>
</tr>
<tr>
<td>中央電腦設施</td>
<td>2.4%</td>
<td>2.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>其他教學服務</td>
<td>2.1%</td>
<td>2.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>管理及一般事項</td>
<td>4.4%</td>
<td>3.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>樓宇及有關支出</td>
<td>13.1%</td>
<td>15.2%</td>
</tr>
<tr>
<td>學生及一般教育事務</td>
<td>4.5%</td>
<td>4.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>其他事務</td>
<td>1.0%</td>
<td>0.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>總額 (百萬港元)</td>
<td>4,093</td>
<td>4,279</td>
</tr>
</tbody>
</table>

二零零三至二零零四年度支出分析

Expenditure Analysis 2003-2004

注：年度止於六月三十日
Note: Year ended 30th June
## Balance Sheet at 30th June 2004

### Non-current assets

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Investments in subsidiaries</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>Investments</td>
<td>4,634,701</td>
<td>2,934,113</td>
</tr>
<tr>
<td>Employee retirement benefit assets</td>
<td>11,383</td>
<td>18,901</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>4,646,084</td>
<td>2,953,014</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Current assets

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Short-term Investments</td>
<td>278,269</td>
<td>328,487</td>
</tr>
<tr>
<td>Staff loans</td>
<td>172,190</td>
<td>160,930</td>
</tr>
<tr>
<td>Accounts receivable and prepayments</td>
<td>92,597</td>
<td>70,297</td>
</tr>
<tr>
<td>Cash and short term deposits with bank</td>
<td>959,033</td>
<td>1,572,880</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>1,502,089</td>
<td>2,132,594</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Current liabilities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accounts payable and accruals</td>
<td>348,762</td>
<td>311,893</td>
</tr>
<tr>
<td>Provision of employee benefits</td>
<td>244,583</td>
<td>230,139</td>
</tr>
<tr>
<td>Loans and borrowings</td>
<td>85,276</td>
<td>79,589</td>
</tr>
<tr>
<td>Deferred income</td>
<td>430,416</td>
<td>401,487</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>1,109,037</td>
<td>1,023,108</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Net current assets

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>393,052</td>
<td>1,109,486</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Non-current liabilities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Provision of employee benefits</td>
<td>257,575</td>
<td>267,062</td>
</tr>
<tr>
<td>Loans and borrowings</td>
<td>149,069</td>
<td>181,009</td>
</tr>
<tr>
<td>Deferred income</td>
<td>76,235</td>
<td>88,774</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>482,879</td>
<td>536,845</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Net assets

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>4,556,257</td>
<td>3,525,655</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Restricted funds

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>2,952,831</td>
<td>2,381,700</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Other funds

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>1,603,426</td>
<td>1,143,955</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Total funds

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td>4,556,257</td>
<td>3,525,655</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Income and Expenditure Statement for the year ended 30th June 2004

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2004</th>
<th>2003</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>$'000</td>
<td>$'000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Income</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Government subventions</td>
<td>3,434,799</td>
<td>3,207,624</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuition, programmes and other fees</td>
<td>850,301</td>
<td>825,272</td>
</tr>
<tr>
<td>Interest and investment income</td>
<td>276,686</td>
<td>117,260</td>
</tr>
<tr>
<td>Donations and benefactions</td>
<td>215,822</td>
<td>304,753</td>
</tr>
<tr>
<td>Ancillary services income</td>
<td>153,815</td>
<td>152,002</td>
</tr>
<tr>
<td>Other income</td>
<td>192,026</td>
<td>161,167</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Income</strong></td>
<td>5,123,449</td>
<td>4,768,078</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Expenditure</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Instruction and research</td>
<td>2,805,724</td>
<td>2,884,311</td>
</tr>
<tr>
<td>Library</td>
<td>161,599</td>
<td>154,847</td>
</tr>
<tr>
<td>Central computing facilities</td>
<td>97,796</td>
<td>101,454</td>
</tr>
<tr>
<td>Other academic services</td>
<td>85,508</td>
<td>93,592</td>
</tr>
<tr>
<td>Management and general</td>
<td>181,427</td>
<td>165,711</td>
</tr>
<tr>
<td>Premises and related expenses</td>
<td>535,324</td>
<td>651,643</td>
</tr>
<tr>
<td>Student and general education services</td>
<td>183,686</td>
<td>188,852</td>
</tr>
<tr>
<td>Other activities</td>
<td>41,783</td>
<td>38,538</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Expenditure</strong></td>
<td>4,092,847</td>
<td>4,278,948</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Surplus for the year</strong></td>
<td>1,030,602</td>
<td>489,130</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Transferred to</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Restricted funds</td>
<td>571,131</td>
<td>390,546</td>
</tr>
<tr>
<td>Other funds</td>
<td>459,471</td>
<td>98,584</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Surplus Transferred to</strong></td>
<td>1,030,602</td>
<td>489,130</td>
</tr>
</tbody>
</table>